

**TIGDUDA TAZZAYRIT TAMAGDAYT TAƲERFANT AYLIF N ULMUD
TASEDDAWIT AKLI MUĦEND ULĦAĖ N TUBIRET
AGEZDU N TUTLAYT D YIDLES AMAZIƲ**



MASTER 2 L.M.D

**AKATAY N TAGGARA N LMASTER
ASENTEL**

**Taslelđt tasentalant n tmedyazt n TARMEC Rabeĥ di
temnađt n Tizi Ėennif**

SYUR :

TERMECHE Tassadit

S Imendad :

Massa : FOURALI Yasmina

2015/2016

Asenmer

Asenmer-inu ad iruḥ srid yer wid i yi-d-yefkan afus n tallelt gar-asen :

-Massa Furali Yasmina, i d-yellan i lmendad n tezrawt-a, i yi-d yernan afud d tebyest.

-Tanemmmirt war tilas i yimawlan-iw I d-yellan yer tama-w.

-Tanemmirt war tilas i yiselmaden n tmaziyt ,yal yiwen s yisem-is.

-Tanemmirt i umedyaz i ḡ-d yefkan amud n yisefra-ines

Abuddu

Ad buddey amahil-agi inu i yimawlan-iw ezizen fell-i, i
hemmley atas atas :

Baba azamul n tisas d laman d yemma asgen n
lehmmla akked sser.

I yessetma :Kahina, argaz-is d warraw-is, Malak,
Hanan, Dawud.

I Radya d wargaz-is d warraw-is, Ayub, Misibsa.

I Fatima d Masiba.

I watma :Sufyan, tameṭṭut-is d yelli-tsen Kenza.

I murad akked Amin.

I yemddukal-iw :Hilal, Abedlḥaq, Linda d Anisa d
sufyan ,Faruq, d wid akk i lemden deg ugezdu n tmaziyt.

I lejdud-iw fell-asen yaefu Rebbi.

I rruh n wid akk yeylin d iseflan yef tmaziyt d Lzzayer.

Tasaedit

Ayawas

Ayawas

Tazwart tamatut9-11

Aħric amezwaru : Tasleđt tasentalant

1-Tasleđt tasentalant.....	13
1-2-Amezruy n tesleđt tasentalant.....	13
1-3-Tibadutin n usentel d uneqqid.....	14
1-4-Assay yellan gar uneqqid d usentel.....	19
1-5-Anrar asnumkan d uzeđđa amawalan.....	19
1-5-1-Anrar asnumkan.....	19
1-5-2-Azeđđa amawalan.....	20

Aħric wis sin :Tamedyazt taqbaylit tartart

1-1-Anamek n tatrarit.....	22
1-2-Talalit n tmedyazt taqbaylit tatrarit.....	24
1-3-Tulmisin n tmedyazt tatrarit.....	25
1-3-1-Isental.....	25
1-3-1-1-Tamedyazt n tegrawla n 1945.....	25
1-3-1-2-Asentel n lyerba.....	26
1-3-1-3-Asentel n yizerfan n tmeđđut.....	28

1-3-1-4-Asentel n tayri.....	29
1-3-1-5-Asentel n tmagit.....	30

Aħric wis krad :Tasleđt tasentalant n tmedyazt n TARMEC Rabah

1-Tameddurt n TARMEC Rabeh.....	31
2-Isental n tmedyazt n Tarmec Rabah.....	33
2-1-Asentel n yimğuhad.....	33
2-2-Asentel n tsertit.....	36
2-2-1-Asentel n tmagit.....	59
2-2-2-Asentel n tutlayt tamaziyt.....	62
2-2-3-Asentel n laşel.....	66
2-3-Asentel n yiħulfan.....	69
2-3-1-Asentel n tayri.....	69
2-3-2-Asentel n lferħ(zwağ).....	72
2-3-3-Asentel n lexdeε.....	76
2-3-4-Asentel n lfiraq.....	83
2-4-Asentel n tmetti.....	87
2-4-1-Asentel n ddunit.....	87
2-4-2-Asentel n tigujjelt.....	91

Tagrayt.....	98
Amawal.....	100
Tiybula.....	102
Ammud.....	105

Tazwart

Tazwert

Tasekla tamaziyt d tamesbayurt s tewsat-in ladya tamedyazt. Tamedyazt Taqbaylit tewwi-d amecwar d alqayen di tmetti taqbaylit telha-d armi d tizi n wass-a, taedda-d si tallit yer tayed tegla-d s waṭas n tmusniwin yurzen yal tayult ama : d tussna timsal n dduni tama d amezruy n tmurt n tmazya (ladya Leqbayel).

Tasekla n tmaziyt tettneri seg tallit yer tayed almi tewweḍ yer tizi n wass-a, mi d-tekker tsuta i irefden asafu n tira, akken dayen tasekla n tmaziyt yas akken zik ur tt-terfid ara tira ugtentdeg-s aṭas n tewsat-in am tsekliwin n yiḡerfan nniḍen, tegber tamedyazt d tesrit , tamedyazt tella s waṭas di tmett itaqbaylit, tettili-d am wakken d lemri i wayen akk yetteici umdan aqbayli d ihulfan-is, ma dayen yeenan tsarist tegber deg umur-is aṭas n tewsat-in am tumgist, tamacahut, tullist d wungal.

Tamedyazt taqbaylit s umata tedder am waken taedda-d yef snat n talliyin :

Tallit n tensayit d tallit tatrarit.

Tamedyazt tamensayt yettwasnen di talliyin timensayin teqqen yer timawit, aḥric seg tmedyazt-a ur yesei ara bab-is d ayla n tmetti irkelli ; teqqen yer wansayen d tagnatin n usnulfu, am tmedyazt id d-ttawint tlawin deg lfuruḥ. Tallit-agi aṭas n yimediyazen id-yufraren am Yusef Uqasi, Ccix Muḥend Ulḥusin, Si Muḥend Umḥend d wiyad.

Tamedyazt ur teqqim ara kan deg tansayit imi tusa-d tsuta itt-id-refden seg wayen tella.

Deg useggas n 1867 yebda ndam n tmedyazt timawit yettbeddil imi tekcem tmedyazt-agi yer tira yef ufus n Hanoteau, wagi ijmeɛ-d ugar n 621 n yisefra seg useggas-agi almi zrin 20 n yiseggasen yef udlis-agi ines yella-d unadi wis sin yef tutlayt n tmaziyt, s yin d aswen tekcem tmedyazt taqbaylit deg tatrarit

Tamedyazt taqbaylit tatrart d tin yesnarnan tamedyazt tamensayt, tewwi-d abrid amaynut ama deg wayen icudden yer tulumisin am talya (lebni n usefru...), ney ayen icudden yer tulumisin n ugbur (Isental,...), ama deg wayen yaenan allalen s wayes sawḍen isefra-n sen i umseflid (tisfifin, CD ...)

Tazwert

- Ma nuḡal yer tmedyazt taqbaylit tatrart seg tama n yisental, ad naf yal amedyaz amek yesselḡay tamedyazt-is, yef akken tella tudert-is d tudert n tmetti akked wayen i d-yesnulfa, dagi i d-yettban wudem n tmedyazt taqbaylit tatrart, iwakken ad yili Rabeḡ ṬARMEC d amedya n tmedyazt tatrart, ilaq ad as-nexdem tasleḡt tasentalant i wammud n yisefra-ines, anect-a yebna yef yiwen n usteqsi agejdan :

Acu-ten wudmawen n tatrarit di tmedyazt n Ṭarmec Rabeḡ seg tama n yisental ?

Akken ad naweḡ yer tiririt n usteqsi-a ilaq-aḡ ad nebder timental n ufran n usentel, iswi-nney, tarrayt ad-aḡ yessiwḡen yer tiririt n usteqsi, awal yef uyawas n usentel.

Timental n ufran n usentel :

Asentel ur d-yelli ara deg-s unadi ḡur yineḡmayen n tesdawiyyin, ma d tamedyazt n Rabeḡ ṬARMEC, ulac wid yeggedmen fall-as, mačči d aya d amedyaz ur yettwasnen ara ; anect-a i aḡ-yeḡḡan ad nerr lwelha-nney ḡur-s deg umahil-nney.

Asentel-a yesea azal ameqqran di tsekla taqbaylit tatrart, ladiya asebgan n yisental n tmedyazt tatrart s tmedyazt n ṬARMEC Rabeḡ ur yettwasnen ara , akked wayen yezmer umedyaz d amaynut i tmedyazt taqbaylit tatrart, iswi-nney deg umahil-agi d asebgan n wassay gar tmetti i yettidir umedyaz d wurti-is udyiz seg yiseggasen n 80 alma d aseggas n 2010.

Afran n tarrayt n usentel :

Yal asentel yesea tarrayt ara yeḡfer unagmay, deg usentel-nney neḡfer tasleḡt tasentalant n wammud n yisefra ṬARMEC Rabeḡ seg yiseggasen n 80 almi d aseggas n 2010, ma dayen yezdin agmar n wammud-a yella d asmuzget n tesfifin imir nerra-t yer tira.

Awal yef uyawas n usentel :

Iwakken ad negdem tazrawt i usentel n tesleḡt tasentalant n tmedyazt taqbaylit (amedya, ṬARMEC Rabeḡ seg temnaḡt n Tizi Ḳenif), neereḡ ad nebḡa ayawas yef krad n yiḡricen :

Tazwert

Aħric amezwaru, yella-d yef tesleđt tasentalant, ma d aħric wis sin yella-d yef tmedyazt tatrart, ma d aħric wis krad d tasleđt tasentalant i wammud n yisefra n TARMEC Rabeħ.

Aħric amezwaru :

Ad d-yili d tibatutin n wawal asentel d wawal aneqqid .

Aħric wis sin :

Ad d-yawi yef tabadut n tmedyazt taqbaylit tatrart s umata, ad d-nefk anamek n wawal tatrart, ad d- yeđfer talalit n tmedyazt taqbaylit tatrart, flali n tmedyazt taqbaylit tatrart, d tulmisin n tmedyazt-agi tatrart deg wayen yeenan agbur, d isental itraren di tmedyazt taqbaylit .

Ilmend n waya, ad d-naf yal amedyaz d acu i d-yerna i tmedyazt taqbaylit tatrart, d wamek yesselħa tamedyazt-is gar-asen TARMEC Rabeħ d medya.

Aħric wis krad :

Ad d- nexdme tasleđt tasentalant i yellan d tulmist tamedzwarut n tmedyazt tatrart, deg-s isental seān assay yer twennađt n umedyaz ney yer wayen yettwali ney isel deg tudert-is.

Da newwi-d ad neđtef amedyaz n yiwen seg yicennayen yettarun tamedyazt n ccna-nsen, ad as-nexdem tasleđt tasentalant.

Seg tesleđt-a, nebya ad d-nemmel ayen i d-yellan d asentel amaynut deg tmedyazt-a.

Ahric amezwaru
Tasleđt tasentalant

Tazwart

Deg uħric-a azrayan, ad d-nemmeslay yef kra n tmiđranin iyef tbedd tezrawt-nney, tid ara nessemres deg-s.Timiđranin-a, kra seg-sent, rzant tayult n uzıyan asentalan deg tsekla : asentel, aneqqid, anrar asnumkan amawalan d uzeđđa amawalan.

1-Tasleđt tasentalant

D tasleđt n yiđrisen n tsekla, tasleđt-a, tezmer ad tili yef unamek ney yef talya ney yef tutlayt, temzer diyen ad tili yef wassayen d yiferdisen yettilin berra n uđris aseklan, am tudert n umaru d tmetti-is, d tikta n tallit i deg yedder umaru...

1-2-Amezruy n tesleđt tasentalant

Temgarad tmuyli n wid i yuran yef uzıyan asentalan deg wayen yerzan taluft n wansi id yuy azar d wansi id yepruri.

« *Azyan ney tasleđt tasentalant yuy-d azar deg tazwara n lqer wis 20 asmi yebda usami n yiđrisen iseklanan, yettagem-d seg tussniwin n tmetti am tussna n tmetti, tadamsa, d tusniwin n tutlayt am tesnillest, tasnumka* » .¹

Tasleđt tasentalant d tizri n tsekla, tettawi-d yef yisental i yellan deg uđris. Michel COLLOT yenna-d : « *azyan asentalan d anaw n usami nyisental d yiđrisen, i yuyen azal meqqren deg tmurt n Fransa s yimahilen n unagmay Gaston BACHELARD d yimahilen n George POLLET, Jean STARBONSKId Jean-Pièrre RICHARD* »², nezmer ad d-nini belli d Jean Pierre Richard i d ababat n tesleđt tasentalant, d netta itt-yesbedden, iđfer abrid n Gaston BACHELARD i yellan yesseqdac tafelsafit. Gar yimahilen i yega Jean-pièrre RICHARD deg uzıyan ney deg tesleđt tasentalant, yella yiwen n udlis ur t-yezgil kra n win add-yemmeslayan yef tesleđt tasentalant « *L'universimaginaire de Mallarmé* ».

Deg udlis-agi Jean-Pièrre RICHARD yemmeslay-d s telqayt yef tezri tasentalant d tmiđranin tigejdanin i yef tređđa.

¹ MAKOUTA-M, *Systèmes, theories et méthodes comparésen critique littéraire*, volume II Des nouvelles critiqueq à l'électisme négro-africain, Ed.L'Harmattan,2003.p.43.

²COLLOT M, « *Le thème selon la critique thématique* »,in, communications volume 47,N°1,1988,P.79.

Tasleđt-agi d azyan n uđris seg tama n yisental, akken id yenna

J.L.PEDINIELLI : « *Tasleđt tasentalant d tasleđt tagelmant , d asekre n usteqsi aħerfi, yef wacu yettmesli uđris ?. s unegzum n yinaw ara d-banen yisental igejdanen ara d-yawin yef tesleđt ilmend n yisteqsiyen d yiswan nunadi*

¹Asentel d tanfalit ney d tafyirt iyef tettezzi tekti n tegzemt n uđris, nezmer ad d-nini asentel d ayen yebya ad d-yini yiwen deg wawal-is, ney amaru deg uđris.

Tasleđt tasentalant tebna yef yisental, yef waya BERGUEZ yenna-d : « *Tazrawt deg tsentalant, ur terzi ara kan yiwen ney kra n yiħricen deg uđlis, maca terza idlisen-nni akken d takemmalt, acku s waya ara yessiwed win yeggan tasleđt ad yegzu anamek i as-yefka umeskar (amedyaz) i usentel* »². Seg tmuyli-agi ad d-negzu d akken, win ad yegen tasleđt yezmer ad yeħsu amek yettwasuddes usentel daxel n uđris.

1-3-Tibadutin n usentel d uneqqid

Tasleđt tasentalant d tazrawt n yisental deg tsekla . Asentel akken i yella deg yisegzawalen n tefransist, d wayen i yura Madelénat, awal « asentel » yeffey-d deg lqern wis 13 seg tlatinit « théma » i d-ređlen seg tegrigit. Deg lqern wis 18 yerza asuqel n yiđrisen seg tutlayt tayemmat yer utlayt tawerdant.

Mgaradent tmuyliwin yef usbadu d usegzu n tmiđrant-a n usentel d tin n uneqqid.

Yef wakken yettwali Vasseviere « *aneqqid d taggayt tasnumkant taddayt, asentel d taggayt, tamadwant, tamatut* », ³deg tmuyli-agi asentel yettban-d d amatu d amadwan, ma yella d aneqqid yettban-d d akmam, yettas-d mezzi yef usentel.

¹ Mémoire online, « *Introduction à l'analyse clinique* », site mémoire online[en ligne] <http://www.mémoire.com/02/12/5426/m-Analyse-des-facteurs-et-consequences-psycho-socio-culturels-du-cilbat-prolonge-Cas-du-secteur-ki18.html> « Analyse thématique et avant tout descriptive, elle correspond à une complexification de la question simple, de quoi le sujet parle t-il ? Elle procède par le découpage et recensement des thèmes principaux qui peuvent faire l'objet d'analyse différente selon les questions et les objectifs de recherche ».

²BERGUEZ D., Introduction aux méthodes critiques pour l'analyse littéraire, Ed. Dunod, Paris, 1999. p.96,97.

³VESSEVIERRE J., *Littérature, Textes théoriques et critiques*, Ed. Armon Colin, 2004, P.289.

« Le motif est la catégorie sémantique minimale, par opposition [...] au thème, qui est la catégorie la plus abstraite et la plus générale ».

GARDES Tamine akked HURBERT dayen fkand tabadut i usentel nnan-d :

« *Asentel, i yellan d imadwanen yerna d imatuten, ttefyen-d d talyiwin tikmamin d timsefrurin , s wallalen utlayanen am wawalen d tunuyin [...] iferdisen-agi yettezzin yef usentel ssiliyen-d ayen i wumi nezmer ad nsemmi ineqqiden* »¹. Deg tmuyli-agi add negzu d akken , irit yettusiley s yiferdisen n usentel , ihi tamuyli n Vassevière ur temgarad ara yer tmuyli-agi.

Smeskens , seg tama-s, Asentel yur-s yessgzay-d, yettak anamek i uneqqid, yerna amgired yellan gar-asen am win yellan gar usnamak d usnamuk, imi assay i ten-yeqnen s timad-is yer tesleđt n uđris. Annect-a yemmal-d belli ayen yellan d asentel yezmer ad yuđal d aneqqid i usentel id-yezgan nnig-s.

Tibadutin –agi id-nebder tessemlal-itent yiwet n tikti, d tin s wayes id-yettban usentel d amadwan d amatu.

Tella tmuyli nniden tettqabal-d tamuyli tamezwarut, d tanemgalt-is, asentel deg-s yemgarad unamek-is yef wakken i yella yakan. Dya Michel COLLOT yesbadu-t-id ilmend n wamek i t-yettwali deg uzyan asentalan, yenna-d : « *Asentel almend n uzyan asentalan, d asnamuk, d amsiman, d udrigiyerna d akmam ; yessenfalay-d assay ufrayan n umeggay yer umađal, yettban-d deg yiđrisen s tuget n wallus i ttafarent tsenfal ; izeddi d yisental nniden i useddes n tdamsa tasnumkant d telyawit n udlis* »²

COLLOT yemmezgi-d akked SMESKENS, yenna-d yef usentel : « *ur yelli ara d tayawsa tazyarayt yef uđris, maca d taggayt tasnumkant i yellan ines* »³,

Lmaena n wannect-agi asentel yettas-d dixel maci berıra i uđris. Gardes Tamine akked Hurbert mmezgint-d d tikli-agi nnan-d : « *Isental n udlisyezgan d imuffiren ney yettwalyen s wudem arusrid, ur snekwayen ara ayen yef wacu ttmeslayen* »⁴.

¹GARDES T J.et HURBERT.-C., *Dictionnaire de critique littéraire*, Ed. Armand Colin, Paris,2004,P.223.

« Les thèmes qui sont abstraits et généraux s’incarnent dans des formes concrètes et particulières, a travers le matériel linguistique, les mots et les images[...] ces éléments de variation autour du thème constituent ce que l’on appelle des motifs ».

²COLLOT. M.,Op-cit,P,81.

« Le thème selon la critique thématique est un signifié individuel, implicite et concret ; il exprime la relation affective d’un sujet au monde sensible ; il se manifeste dans les textes par récurrence assortie de variations, il s’associe à d’autres thèmes pour structurer l’économie et formelle d’une œuvre ».

³ Ibid,P.82.

« Il s’agit moins d’objet extérieur à l’œuvre que d’une catégorie sémantique qui lui est propre ».

⁴GARDES T J.et Hubert M.-C., Op-cit,P.223.

Jean Pièrre Richard yenna-d dayen : « *Isental imeqqrannen deg uđris, wid i yebnan tayessa-s yefren, d nitni i ilaqen ad ay-d-begnen tasarut n tudssa, ttwasqedcen s tuget, d wid yettemlilin d tagnit ibanen. Allus da, ney anda nniđen temmal-d amlak* »¹

Yella wanda ad d-naf asentel d aferdis i d-yettwalsen, yef waya Smeskens yenna-d : « *Asentel d aferdis asnumkan id-yettwalsen deg kra n uđris neydeg kra n ugraw n yidrisen* »². Asentel mi ara d-yettuyal atas n tikkal yettbeddil udmawen, akken id-yenna dayen Jean Pièrre Richard : « *Anamek n usentel yetteiwid :yettbeddil yef yiman-is yakan, yettbeddil dayen almend n yinumak i as-d-yezzin, wid i as-yettaken azal, wid i t-yessidiren* »³, allus n usentel ugar n yiwet n tikkelt tettađa-t yettbeddil udmawen, yal tikelt s wudem.

Jean Pièrre Richard yenna-d dayen yef wallus n usentel : « *Asentel d alsan, lmeena-is yettwalas deg uđris* »⁴, ihi asentel ur yesei yiwen n wudem, deg yiwen n uđris nezmer ad tid-naf yesea atas n wudmawen, d win yettbeddilen s wallus

Deg usegzawal Le dictionnaire de littéraire(2010 :497) : « *Awal asentel yemmal-d ayen i nettmeslay s tsekla akk d iferdisen id d-yettefyen n ugbur degtalya id-yetteflalin yiwen ney ugar n yidlisen* »⁵

Tamuyli n Tzvetan Todorov akked Oswald Ducrot (1972 :280) : « *Aneqqid yeseaazal d ameqqran deg tesleđttasentalant, nettnadi yal tikkelt ad nebdu ađris d iħricen imecđah i isehlen i wefham, nettnadi diyen ad ttaweđ tesleđt yer lbeed n yiswi-ines* ».

« Les thèmes d'une œuvre qui sont souvent sous-jacents ou formulés indirectement, ne s'identifient pas avec son sujet ».

¹www.perse.fr/web/revues/home/perse. Le thème selon la critique thématique, Michel Collot, p.80. « Les thèmes majeurs d'une œuvre, ceux qui en forment l'invisible architecture, et qui doivent pouvoir nous livrer la clef de son organisation, ce sont ceux qui s'y trouvent développés le plus souvent, qui s'y rencontrent avec une fréquence visible exceptionnelle. La répétition, ici comme ailleurs, signale l'obsession. »

²SMEKENS W., thématique, *Méthodes du texte : Introduction aux études littéraires*, sous la direction de Maurice et Fernand Hallyn, Ed. Ducolot, 1987. P.96.

« Le thème est un élément sémantique qui se répète à travers un texte ou un ensemble de textes ».

³ COLLOT M., Op-cit, P,86.

« Le sens d'un thème varie : il se modifie à la fois en lui-même et selon l'horizon des sens qui l'entourent, le soutient et le font exister ».

⁴ www.perse.fr/web/revues/home/perse. « Le thème est itératif, c'est-à-dire qu'il est répéter tout au long de l'œuvre ».

⁵ « Les thèmes majeurs d'une œuvre, ceux qui en forment l'invisible architecture, et qui doivent pouvoir nous livrer la clef de son organisation, ce sont ceux qui s'y trouvent développés le plus souvent, qui rencontrent avec une fréquence visible exceptionnelle, la répétition ici comme ailleurs, signale l'observation ».

1-4-Assay yellan ger uneqqidd usentel

Si tbadutin id-nenna yakan neffey-d s yiwet n tikti belli, asentel d win yesəan assay d ameqqran yer uneqqid , imi deg ugbur n usentel id-ttlalen yiriten acu kan ttilin d imezyanen, ttkemmilen-as i usentel i wakken ad yennerni wa ad yemmed.

1-5-Anrar asnumkan amawalan d uzeđđa amawalan

Deg uđris n udlis , asuffey n yigrawen n wawalen i usiley n yinraren d yizeđwan imawalen, d aswir d agejdan deg teleđt tasentalant, acku yis-sen ara nizmir ad d-nessekfel asentel ney isental imeqqranen n udlis-nni.

1-5-1-Anrar asnumkan amawalan

Picoche tenna-d : « *Anrar ney annar s unamek-is amezwaru, d adeg anida i nezmer ad nesserwet yiwen kan n ssenf n zerriəa. Ma yella s unamek-isunuyan, nezmer ad nerzu yes-s tagruma-nni n yiferdisen n tesnillest n yiwet n tsekka* ».¹

George Mounin seg tama-s, yesbadu-d anrar asnumkan yenna-d : « *D tagruma n tayunin timawalin id-yessekfalen anamek n tegruma n tmiđranin yemmegren dixel n yiwet n tmiđrant tabzimt* »².

Deg wayen akk akka idd nebder, add negzu d akken anrar amawalan d unrar asnumkan dduklen, qqnen wa yer wa. Acku akken tettwali Picoche, « *yalanrar amawalan, yerna dayen d asnumkan, imi i yella wassay d imezgi gar usnamak dusnamuk(yal awal yettqen yer unamek-is)* »³. Akken dayen ay ttwalin yimeskaren n *vocabulaire de l'analyse littéraire*(2005 :44), amawal d tesnumka qqnen gar-asen akken i yetteqen usnamak d usnamuk, d ayen s wacu d-yewwi ad nezdi anrar amawalan yer usnumkan.

Dya s wannect-a ad d-neffey s tsemliit belli, anrar asnumkan amawalan, ihi, d tagruma n wawalen, deg kra n uđris, id-yettawin yef yiwet n taluft(tilawt), ney yef yiwet n tikti. Awalen-a yella gar-asen wassay, zemren ad ilin dayen tesdukkel-iten yiwet n tayult yezditen yiwen n uđar

¹ PICOCHÉ J., *Précis de lexicologie française*, Nathan,France,1997.P.70.

² « Ensemble des unités lexicales dénotant un ensemble de concepts inclus dans un concept étiquette ».

² Ibid,P.70

1-5-2-Azeṭṭa amawalan

Picoche tenna-d : « *Azeṭṭa s unamek-is amezwaru, d agraw n lexyuḡ iicudden s tkersiwin wa yer wa ; neqqar azeṭṭa n ubernus .Anamek-is unuyen d agrawi yettilin gar wawalen deg tutlayt* »¹

Tenna-d dayen :, « *Tanakti n uzeṭṭa amawalan teflali-d asmi i yebda usemres n wallal n usenselkim deg tayult n tesnawalt* ».²

Azeṭṭa amawalan yessekcām-d akk awalen id-yettmeslayen yef yiwet n tikti ney n tilawt i yeqqnen yer kra n usentel d anrar asnumkan amawalan, irennu-d awalen nniḡen id-yettawin yef usentel-nni, d acu ilmend n unamkiḡen-nsen d tagnatin ideg ttwasmersen

Deg aḥric-agi nssaweḡ add-nefek tibatutin d tmiḡranin iyef tbedd tesleḡt tasentalant, d wassayen i ten-yezdin

¹ Ibid,P.70.

² Idem,P.70.

Ahric wis sin
Tamedyazt taqbaylit
tatrart

1-Tamedyazt taqbaylit tatrart

Tasekla d annar wessiċen yeċċuren d timusniwin d telqayt n yinumak yemxalafen, yal tamnaċt n ddunit tesċa ammod-ines n tsekla s leṣnaf-is yettwasnen, tamedyazt d tesrit.

1-1-Anamek n tatrart

Tasekla taqbaylit ula d nettat tegber ammod aseklan d alqayan, ammod-a d win yebnan yef snat-a n tewsatim timuta d tigejdanin tasrit d tmedyazt, tamedyazt d tin yellan d lemri n wayen akk yettidir umdan aqbayli d wayen yetthulfu, telha-d seg talit yer tayed seg tsuta yer tayed, armi i d-tewwed yer tizi n wass-a, tamedyazt-a tēdda-d yef waṣas n talliyin, yal tallit s wacu tufrar, llan-d aṣas n yinagmayen ixedmen tizrawin yef umecwar i d-telha tmedyazt taqbaylit si tallit tamensayt yettuṣalen armi d lqern sbaṣṣac(17), armi d tallit n wass-a anda tella s llebsa nniċen d tamaynut i wumi qqaren tatrart.

Asnulfu amaynut i d-yernan yer tsekla tatrart d tin yeġġan anamek n tatrart ad yemxalaf yef yinumak n tsekla tamensayt, yef waya ilaq ad nwali d acu i d tatrart ?

Tatrart d awal yeṣean aṣas n yinumak d lemċani yemxalafen, tatrart anamek-is dayan yerzan amaynut i d-yernan yef wayen yellan d amensay akken ad nessawed ad d-nefk inumak yerzan tatrart ad nettuyal yal tikkelt ad terr tmara yer tensayit, akken ad nexdem takanit gar-asen, akken ad d-iban ubiddel s wudem ubriz.

Imi tatrart dayan akk i d-yennulfan, ixulfen ayen yellan deg tensayit, tatrart d udem n wesnulfu i d-yiwin amaynut deg tikta akked tira ixulfen tasekla tamensayt, aken yenna DEMOUGIN (J) : « Tatrart d awal yebyan ad d-yinin tulmisin timuta i d-teslal tallit yeṣean assay ijehden s annar n usnulfu amaynut i d-yewwin awalen imaynuten i tmiranit, s waya i d-tettas tatrart mgal udem n tensayit », ikemmel yenna-d « Tatrart d tarrayt n tira, d aṣerbaz n tikta, d udem n usnulfu amaynut deg waṣas n leṣnaf i yef treṣṣa yal tasekla ». ¹

¹ J.DEMOUGIN,dictionnaire historique, thématique et technique des littératures françaises et étrangères anciennes et moderne, librairie, la rousse, Paris,1989,p1066.

Amaynut i d-tewwi tetrarit ur yelli ara deg tensayit, tettawi-d asnulfu deg ugbur d talya, akken yenna ĞEBUR Abdnur : « tatrarit d annar n tsekla d awal id-yewwin ayen ur d yellin ara uqbel, yettili seg wayen yellan di tmedyazt tamaynut ama deg uyanib ama deg ugbur ney di sin »¹

Ma nuyal êr tezrawin i d-yewwin yef unamek n tsekla taqbaylit tatrart ad naf Mulud Mëamri yefka-d anamek nniđen yef wawal n tatrarit yenna-d : « Awal atrar d abeddel n ccetla i d-yellan deg tikli n tmedyazt taqbaylit seg tallit yer tayed, yas akken ur tban ara tilas n wakud i d-telħa tmedyazt taqbaylit tatrart swa swa ».²

Tamedyazt taqbaylit d tin yesëan anamek n uflali, deg tsekla taqbaylit anda i d-sbegnen amek i d-telħa seg tallit yer tayed d wamek tennarna, yef ufos n yimedyaZen yesëan tikta n tsekliwin tigreyłaniyin.

Tettban-d tatrarit deg usnulfu i d-yernan yer tsekla taqbaylit, i d-yesnulfan isental d tikta i d-yettilin deg yiđrisen ixulfen tikta timensayin, ti dur nettwassen ara deg tsekla n zik, akken i d-yenna M.Akli Salħi «Tatrarit d ayen i d-yeskanen udem amaynut di tsekla ama deg yisental ama di talya, ama di twuri n yiđrisen, aferdis atrar d aferdis ur nennum ara medden di tsekla-nsen »³.

Muħammed Ğellawi ula d netta yenna-d « Ma nuyal yer tmetti n yimedyaZen s umata ad naf awal atrar d abeddel i d-yellan si timawit yer tirawit ; d ttiğin n wansayen s usnulfu amaynut di tira d usegem yef akken i d-tella tallit tamirant seg wayen yellan deg yidles ney di tsertit ula di tmetti »⁴.

Tatrarit d tin i yefkan udem amaynut i tmedyazt taqbaylit deg tallit-agi tatrart, tamedyazt d tin i d-yewwin abrid n usnulfu amaynut, ixulfen ney yesnarnan tamedyazt tamensayt, anda i tefka i tmetti taqbaylit udem n tudert tamaynut, yef waya Ğellawi yenna : « Seg taggara n lqern wis seęac(19) timetti taqbaylit tmmuger-d anarni n wudmawen n tmetti deg tudert-is d yidles-is akked tsertit, yewwi-d ula yef wesnulfu n tmedyazt, anda tuyal tamedyazt d tamaynut teffey i wayen yennum wemdan aqbayli, truħ seg wayen snen yer wayen ur sinen, ula d amedyaz ibeddel ula d netta yewwi-d tikta timaynutin seg wayen i d-yettmudu d asefru d tzuri n tmedyazt, ama seg tama n tikta ama seg wawalen yessemres »⁵

¹-جبور عبد النور المعجم الأدبي دار العلم للملايين بيروت 1979 ص 73.

²-M.Mammeri,culture savante, culture vécue (étude 1938-1989),Ed Tala,Alger1991,p33.

³-M.A.Salħi, Asegzawal amezzyan n tsekla, Ed L'odyssée,2012,sb,65.

⁴- محمد جلاوي تطور الشعر القبائلي(بين التقليد و الحداثة)الجزء الثاني الشعر الحديث مطبعة الزيتونة تيزي وزو 2010 ص34.

⁵-محمد جلاوي نفس المرجع السابق ص32.

Tallit n tatrarit tbeddel-as i tmetti tikta d tudert-is, abeddel yelħaq ula d tasekla imi yella-d umaynut deg-s nulfant-d tewsatın timaynutin am ungal, akken dayen id-yella umaynut deg ugbur d talya n tmedyazt.

1-2-Talalit n tmedyazt taqbaylit tatrart

Deg tagara n lqern wis seřac(19) d tazwara n lqern wis ecrin (20) ibeddel wudem n tmetti i yeğğan tamedyazt ad tbeddel ad teffey seg tensayit yer tatrarit, yegla-d wakud-a s wařas n wuguren, labaęda anekcum arumi i d-yezgan zdat n tnařlit d tutlayt tamaziyt, yebya ad tt-yemħu seg wakal n lejduđ, annect-a yezrir yer tudert d tuđsa n tmetti taqbaylit anda tekcem seg tuđsa nnięen(tuđsa tadeblant).

Abiddeł-a yudef-d yer tsekla lađya tamedyazt taqbaylit deg wakud n lqarn wis(20) yewwi-d ařas yewwi-d ařas n yismawen, byan yis-s ad d-begen izerfan-nsen, d tnařlit labaęda abeggen n lbařel i d-yeglan s yinedruyen-nni yeđran di tmurt, ama gar umnekcum arumi, ama dayen yeđran gar umdan aqbayli d udabu azzayri.

Farzen-d yinagmayen izzayriyen lađya Mulud Męemri, Yusef Nasib d Salem Cakir, talliyin n unarni n tmedyazt taqbaylit, yal yiwen yef ačal i tt-yebđa, yal yiwen iyer yettarra talalit n tmedyazt tatrart.

Di tazwara ad naf Mulud Męemri yebđa-tt yef tlata talliyin, yer yur-s talalit n tetrarit tebda-d di 1945 d asawen iwumi isemma tallit n urumi, lađya deffir n timunnent , tamedyazt tebda tetteffey seg timawit tekcem yer tirawit d ayen i tt-yesnarnan deg tama n ugbur d talya, azal n umedyaz ibeddel yuřal yettawi-d yef iħulfan-is yettawi-d yef wayen yebya mebla ma yeqqen yer nđam n learc d teqbilt.

Ma d Yusef Nasib yebđa-tt yef rebea n talliyin, yer yur-s tatrarit tebda deg tallit tis tlata 1945-1962 d asawen iwumi isemma tallit tawařanit, nulfan-d yisental d imaynuten am usentel n tmagit tamaziyt.

Ma yella d Salem Cakir yebđa-tt yef setta talliyin, yur-s tatrarit tebda-d deg tallit tis rebea 1945-1954 d asawen iwumi isemma tallit n twařanit ;sya i t-tekcem tmetti taqbaylit deg nđamat timaynutin i d-yefređ fell-as umnukcum arumi, nulfan-d yisental d imaynuten url lin ara deg tensayit, gar-asen asentel n twařanit d tegrawla.

Inagmayen-agi mxalafen deg beṭṭu n talliyin maena msefhamen-d akken tatrarit tebda-d deg useggas n 1945 d asawen.

1-3-Tulmisin n tmedyazt tatrart

Tatrarit tegla-d s umaynut di yal tayult yeenan timetti, amaynut-a yewwi-d yef tmedyazt ad tbeddel udem s waṭas n tulmisin id-ibegnen belli tamedyazt ad tbeddel udem s waṭas n tulmisin i d-ibegnen belli tamedyazt taqbaylit tewwi-d amecwar n ubiddel d alqayan yef tmedyazt tamensayt, iwakken ad d-nefhem tatrarit ilaq ad nuṭal yer tulmisin n tmedyazt, amek illant d wamek i d-narnant, acku tulmisin-a arnan-t talqayt d lemeani i tmedyazt taqbaylit tatrart, ayen ara t-yeḡḡen ad temgired yef tensayit tulmisin-agi n tetrarit llant-d ama deg talya ama deg ugbur. Tamedyazt tatrart tennarna deg tama n ugbur, yeenan kan isental i d-yewwi atas n yisental imaynuten, imi yal amedyaz yef wacu usental i d-yewwi wa yef (Lyerba, tayri, tagrawla...).

1-3-1-Isental

Tamedyazt tatrart tuy abrid n wesnulfu deg wayen yerzan isental, atas n umaynut i d-tewwi, isental-a d wid yefkan udem amaynut i tmetti iwin-d yef ubeddel n tudert n yimdanen di tmetti am izerfan n wemdan (tilelli n tmeṭṭut), lyerba, tagrawla...

1-3-1-1-Asental n tegrawla n 1945

Tamedyazt n tallit taqburt, amedyaz yettawi-d isefra yef umennuy d yinedruyen i d-yettilin gar teqbilin, ma yella nuṭal-d yer tmedyazt tatrart, amedyaz yettawi-d awal yef tegrawla, labaada tagrawla n 1954, i d-yedran di tmurt n Lzzayer, tamedyazt n tegrawla tetṭuqet deg tsekla taqbaylit acku atas n yimedyaizen yessefran yef tallit n tegrawla n 1954 i d-yewwin timunnent.

Tamedyazt n tegrawla ur teqqim ara kan yef umennuy d uwellah yur-s tettawi-d ula yef lfarḥ-nni n timunnent i d-tewwi tegrawla, lfarḥ n tuyalin n tmurt i yimawlan-is akken yenna Sliman Eazem deg usefru i wumi isemma « Iḍaher-d waggur » :

Iḍaher-d waggur

Yetbeε-it-id yitri

Ifeğgeğ yettnur

Yefka-d tiziri

Yeḍwa timura d lebḥur

Idurar akked ṣḥari¹

Tamedyazt n tegrawla tewwi-d dayen yef yimeyrasen d wayen xedmen yef tmurt, d wakal n lejdud d yineḍruyen n tegrawla.

1-3-1-2-Asentel n lyerba

Lyerba d tinigt yer tmura n lberrani ttağan imawlan d yixxamen-nes, ḡḡan wid εzizen fell-asen yef ssebat yemxalafen, yal yiwen d acu i d-aybel it-isufyen si tmurt-is yer tmura n lberrani

Awal n lyerba d awal i d-yusan seg taεrabt yekcem yer tutlayt n teqbaylit, Mulud Mæemri yenna-d : « lyerba d awal i d-yekkan si tutlayt n taεrabt « الغربية », Imaena-is ad tefyeḍ si tmurt-ik yer tmura-nniḍen »².

Asentel n lyerba iban-d s tuget deg useggas n 1945 d asawen. Imi amnekcum aṛumi yesrewlen amdan aqbayli, ḥetmen fell-as akken ad yeḡḡ tamurt-is, ad iruḥ yer tmurt n lberrani iwakken ad inadi yef weyrum.

Tinigt tuy adeg wessiεen di temnaḍt n Leqbayel, aṭas n yunagen, Yusef Nasib iga-d tamawt yef wannect-a deg wawal-is « tamurt n leqbayel seg useggas n 1945, d asawen tella-d deg-s tinigt s waṭas, imi imdanen iεacen lhif ttnadin yef lerzaq di tmura tibarraniyin, tinigt yer tmurt n Fransa tella-d s waṭas almi ixlant tudrin, ur d yeqqim deg-sent siwa tilawin d yimḡaren ur nezmir i uxeddim »³

Ad d-naf aṭas n yimediyazen i d-yewwin yef xelluy n tudrin seg yirgazen, wwin-d dayen yef yiḥulfan n ucedhi n tmurt n lejdud, timital n Ccix Lḥesnawi, Sliman εazem, Akli Yaḥyaten d wiyad. Ccix Lḥesnawi yenna deg usefru « La maison blanche » :

¹-Y.Nasib, Sliman Azem le poète, Ed Zyriab, 2009, p.475.

²-M.Mammeri, op.cit, p.191.

³-Y.Nasib, Anthologie de la poésie Kabyle, Ed Andalouse, Alger, 1993, p.67.

Tuddar qlent tilmawin

Ɛemrent ḥaca tulaw

Win yesεan ul-is d aḥnin

Llhem d ulac¹

Amedyaz yettawi-d deg usefru-agi yef tudrin yexlan seg yirgazen yunagen yeḡḡan ḥala tulawin d yimɣaren. Asentel n lɣerba yettili-d s waṭas yer yimedyaZen yunagen neɣ yettyaben yer tmura n lberrani, abeεda wid yefyen tamurt mebla lebyi-nseN, wid yenfa udabu am umedyaz Sliman Ɛazem yesefran aṭas n yisefra yef lɣerba, yeqqar-d ayen yetthulfu s yisefra-ines gar-aseN : asefru iwumi isemma « A Rēbbi lmaεbud » :

A Rēbbi lmaεbud

Awin yerzan tamurt n lejdud

Wid i d-yekren yetyerreb

Icerreq iyerreb

Iruh yeḡḡa tamurt-is²

Rnu yer yimedyaZen-a (Sliman Ɛazem, Lḥesnawi), acennay Akli Yaḥyaten yecnan yef tmedyazt n lɣerba deg waṭas n tezlatin, am « Tamurt, M laeyun Ṭawes, yeḡḡa yemma-s), yettawi-d deg tezlit tamurt yef cbaḥa n tmurt yettnuḥsaben d ddwa i wemuḍin yefka-as lewsayef n tudert n lḡennet, anda i d-yessebgen iḥulfan n ucedhi, ma d tis snat « M laeyun Ṭawes », yettbegin-d deg-s liḥala n tmeṭṭut yettraḡun argaz-is yunagen ur tuyis ara ad d-yuḡal, d iminig yettraḡun tamurt d wid iḥemmel.

Tusa-d deffir n timunnent tsuta-nniḍen n yimedyaZen tettarun neɣ icennayen icennun yef lɣerba, di tallit-a n timunnent adabu yeεreḍ ad yemḥu tanaṣlit taqbaylit d tutlayt tamaziɣt, ayen yeḡḡan amdan aqbayli ad iḥulfu i yiman-is d ayrib di tmurt-is, ttwaksen-as yizerfan-is yegla-d wanect-a s trewla yer tmura n lberrani, anda iminigen ttwalin tamurt tabaranit d tukksa n ṭṭlam yef umdan aqbayli, din ara yaf tilelli.

¹-محمد جلاوي نفس المرجع السابق ص 336.

²-Tizlit n Sliman Ɛazem « A Rēbbi lmaεbud ».

Imedyazen n tsuta-agi d wid i ttnayen yef tmagit d tutlayt taqbaylit, fyen yer tmurt n lberrani akken ad sefrun yef wayen byan ad d-inin mebla lxuf seg udabu, iwakken ad begnen tebrek n tudert deg tmurt-nsen, gar-asen Ayt Mangellat, Muħand Uyahya, Maçtub Lwennas, Ferħat Imaziyen d wiyad.

Telheq-d tsuta tis tlata i d-yefkan ney i d-yewwin ula d nettat tamuylı nniçen yef lyerba s wudem ixulfen tamuylı n tsutiwin timenza.

Tasuta-agi tegla-d s yilemziyen iseddawiyen ur sen-d-işah ara wadeg n uxeddim di tmurt-nsen, ur sen-yettwafek ara wazal dya rran tamuylı-nsen yer tmurt n lberrani byan ad inigen akken yebyu yili lhal anda ara ad afen axeddim d udrim.

Gar imedyazen ad naf Eli Ğemran, Belqasem Iheğğaten, d wiyad, wigi ttarun ney cennun yef lyerba n tsuta tis tlata, yebyan tamurt n lberrani akken ad nadin yef uxeddim, akken yenna Belqasem Iheğğaten deg usefru iwumi isemma « Aħiwec » :

Ad ninig tufya uberiq

Nzad ad neğğ amkan

Deg ddunit ad d-naf amdiq

Anida medden walan¹.

1-3-1-3-Asentel yizerfan n tmeççut

Tamedyazt tatrart tewwi-d yef temsalt n tmeççut i d-ibanen di tmetti tatrart yefkan azal d leqder i tmeççut tazayrit, yettnadin yef uzref-is d ubeddel n liħala n tudert-is yettwaħeqren.

Imedyazen fkan ula d nutni azal i tmeççut uran tamedyazt yef temsalt n yizerfan-is d lbaçel i yettæedayen fall-as d lħif ideg tettidir, tettili-d deg tmedyazt yura, Eli Ideflawen d wiyad.

Tameççut dayen tecna yef yiman-is yef yizerfan-is d uzaglu i yerran fell-as zik s şşut elayen yeksen yef yiman-is lħif, ad nebder gar-asent Nwara, Zuhra, Ğnifa, Tarbaet n Ğerğer.

¹-محمد جلاوي نفس المرجع السابق ص92.

Tarbaet n Ğerğer deg usefru : « D nekk iwumi qqaren tameṭṭut » :

D nekk iwumi qqaren tameṭṭut

Luley-d ħeznent tasriwin

Tin iyi-d yurwen tæbba

Rran-tt yer deffir n lluh

Ur terwi asiger n temzi

Temħa ziy di ccetwa

Amzun ur tesæi rruħ¹

1-3-1-4-Asentel n tayri

Tayri dayen yedder ney yetthulfu umdan ama di tallit taqburt ama d tin n tura yettara-d umedyaz iħulfan-is d wayen yettwali d isefra, maca di tallit n teqburt tettuqet tmedyazt tufdiħt, sebba n waya d zrubat yellan gar wergaz d tmeṭṭut ; Ma yella di tallit-a tamirant tamedyazt n tayri zeddiget teşfa, tuy taqaæet di tmetti s tehri.

Imedyazen fkan amur meqqren i usentel n tayri s tira, ney s cna n yimediyazen-agi ixedmen aħas yef usentel n tayri, Ayt Mangellat, Maæṭub Lwennas, Zeddak Mulud, Ĥasan Aħris, Eli Mezyan, Farid Faragi, Akli Yaħyaten, Brahim Teyyeb, Zuhra d wiyad.

Ayt Mangellat yenna deg usefru iwumi isemma « La ttnadiy fell-am », yesbin-d deg-s iħulfan n tayri zeddigen is-yefkan rruħ n tudert :

La ttnadiy fell-am

Anida tellid

La ttnadiy fell-am

¹-محمد جلاوي نفس المرجع ص391.

Yeedel wass d yid

Fudey şşifa-m

Luzay lhedra-m

Ayyer diyi-tenyid¹

1-3-1-5- Asentel n tmagit

Tamagit d tamsalt n tsertit i ceɣben leqbayel ɣef waya uwten syal alal akken ad senfalin yis-s, gar walalen-a tamedyazt imi awalen-is lehḥun ttazalen am waman deg wasif, tamedyazt n tmagit d tutlayt d yidles n tmaziyt, d şşenf n tmedyazt i d-ibanen deg useggas n 1945 d asawen.

Aseggas n 1945 deg-s i d-banen imaziyen i ttnayen ɣef tutlayt n tmaziyt d laewayed n tjaddit, imedyazen i d-yuran fell-as wid i d-yefyen seg tseddawiyin timal n Muḥend Yidir, Ayt Ğemran, yerzan asalu ɣef tutlayt d yidles n tmaziyt dya yenna-d Ğellawi fell-asen « Asefru amenzu yettwarun ɣef umennuy ɣef lašel d uzar n tutlayt d yidles n tmaziyt d asefru yura Muḥend Yidir Ayt Ğemran deg useggas n 1945 deg waggur n yennayer »²

Asefru yeqqar-d :

Kker a mmi-s n umaziɣ

Iṭij-nney yuli-d

Aṭas aya deg ur tezriḍ

A gma nnuba-nney tezzi-d

Tamedyazt n tsertit tkemmel tettnarni armi i d aseggas n timunnent 1962 d asawen, banen-d aṭas n yimediyazen yessefran ɣef temsalt n tmagit, simal aswir-is yettnarni akken ad d-begnen tanaşlit d yidles, d umezruy n wegduḍ amaziɣ.

Tamedyazt n tsertit tiyri-s tufrar-d tecēel times deg wulawen n yimaziyen acku d tamsalt yeşean assay ɣer wayen iṣarrun deg tmetti, yis-s yessawed umedyaz

¹-محمد جلاوي الديوان الشعري للونيس ايت منقلات الشعر العاطفي رقم 24 ص 60.
²-محمد جلاوي نفس المرجع السابق ص 198.

yer wayen yebya , iwakken ad yezrew tamusni n tmagit(Idles d tutlayt n tmaziyt) deg walayen n wemdan aqbayli akken i as-d-yenna umedyaz Lunis Ayt Mangellat :

Ayla-m eqel-it

Yur-m ad-as-tebruḍ yiwwas

A taqbaylit yecreq yiṭij yuli wass

Ur ttxemmim

Ma di tṭiq ney di liser

Tameslayt-im

Wa ara ttiyeḍlen ma yezmer

Ma d arraw-im

Yis-sen i tbeddel Lzzayer¹

Taggrayt

S wakka ad nili newwi-d tamuylı tamatut yef isental i yetṭfen aħric ameqqran di tmedyazt taqbaylit tatrart. D isental i yerran afud d tebyest i teutlayt akken a tidir, ad telḥu yer sdat, ad yennerni umawal-ines, ad t-id-afen ineggura

Akken yella deg usefru :

Zik wa iqqar-itt i wa

Ass-a di lkayed

Ad tt-id-afen ineggura

Zik tamedyazt ḥala win ara s-yecfun deg lweqt mi akken ara tt-id-yeqqar umedyaz. Maca tura aṭas n ttawilat i yellan, kullec yettwaseles, tasuta ad t-id-tettaḡḡa i tayed, acku tamedyazt d tamkarḍit, deg-s i tettewnejmeε tmeslayt n yal agdud.

¹-T.Yacine, « Ait Manguellat chante »,Ed, Bouchéne,1991,p,302-303.

Ahric wis krad
Tasleđt tasentalant
n tmedyazt
n TARMIEC Rabeđ

Tameddurt n umedyaz TARMEC Rabah

Tarmec Rabah ilul de gwass n 5 Yuct 1959, di taddart n yiřremcen, id d-yezgan degu drar n Beqqas, deg tyiwant n Tizi Yennif.

Baba-s d amğahed deg tegrawla n 1945, tenya-t Fransa, netta mazal ur d-ilul ara yeğga-t-id deg taddist n yemma-s.

Yezweğ deg useggas n 1984, yesea 3 n warrac akked 5 n taħdayin.

Almud-is :

Tarmec Rabah, yekcem yer uyerbaz deg useggas n 1965, yewweđ yer l' BEM,yeffey-d iwakken ad yexdem yef uxxam, yexdem deg tfellaħat d wayen nniden.

Inig :

Yunag yer tmurt n Fransa, deg useggas n 1979, yeqqim dinna sin yiseggasen, anda yexdem deg lqahwa n mmi-s eemmi-s , mi id d-yiweđ yiđ icennu di tezlatin-is.

Tamedyazt :

Tarmec Rabah yebda can seg imi i yella d amezyan, iħemmel ad yecnu ,ayen yecna , yecna yef tudert-is seg imi yella d amecħuħ almi d aseggas n 2010 , anda yeħbes ccna yef waħħan i yuđen.

Yexdem atas n tmeyriwin i wid izuğen, ama deg temnađt n TiziYennif, ney idurar n tyiwant n Caebet Leamer, imutas d wayen is-yezzen, yexdem dayen timeyriwin deg tubiret deg tyiwant n Leqser anda yecna i yimedukkal-is deg ass n lfarħ-nsen.

Deg useggas n 2005, amaħħaf wis sin yexdem timsizzelt, anda yella netta d 4 n icennayen nniden gar-asen Raħim d amezwaru yeđfer-it-id Tarmec Rabah netta d wis sin s tezlitt « Ya dduni tyedređ-iyi ».

Ma deg useggas n 2007 , axxam n yidles Mulud Mammeri di TiziWezzu, xedmen timsizzelt, di La Bėrbere tėlėvision anda itt-yewwi d wis sin s tezlitt « La Frik n umaziy »

Deg useggas n 1984 yessuffey-d tasfift tamenzut, yesεan 6 n tezlatin

Ma deg useggas n 1991, yessekles tasfift tis snat yesεan 6 n tezlatin, lumaεna ur d-teffiy ara .

Deg useggas n 2010 yessekles ađebsi aneggaru i yeεan 8 n tezlatin wagi dayen ur d-yeffiy ara .

Amedyaz yesεa ugar n 40 n tezlatin, lumaεna aτtan yuđen ur t-yeğgi ara ad ikemme ldeg ubrid-is.

Isental n yisefra n umedyaz cudden s tbut yer tilawt d tmetti ideg id-yedder, d wayen iεac n yiϕeban akked yiϕulfan, isental n tmedyazt-ines ϕas bđan gar tansayit d tatarrit ad naf belli isental n tatarrit uyen amkan ibanen di tirit-ines tasefrant nezmer ad d-nefren gar-asen :

1-Isental n tmedyazt n TARMEC Rabah

1-1-Asentel n yimğuhad

Asentel n yimğuhad di tegrawla n 54, seg yisental yuyen tunti akken iwata deg wurti asefran aqbayli atrar. Banen-d kra n yimediyazen d tmedyazin n temnađt n leqbayel id-yewwin awal s wudem alqayan. Imi tamnađt n leqbayel seg temnađin n tmurt n Lzzayer i yeddren ineđruyen n tegrawla 54 s wađas n Imerta d laetab ur nesēi timlilt, deg usefru wis **18 « Tafunast igujilen »** yenna-d umedyaz :

Yebda tikli adrar adrar
Yeemed deg yidammen-is ur iħar

Ulaç tawacult ur nefki seg warraw-is wid iseblen tarwiħt ϕef tmurt, ffyen s idurar qublen aedaw afransis s wađas n tebyest d turrugza.

Awalen-agi :

Tikli adrar : tufya n yimğuhad s adrar ad qablen aedaw afransis s wađas n tebyest d turrugza.

Awal,yeemed deg yidammen-is :D anamek i yesean deg yifyar d asebbel n tarwiħt ϕef tmurt melba ma yeclie ma ad yemmet ney ad yedder.

Deg usefru-agi, amedyaz yewwi-d ϕef umğahed-nni akken yefyen seg wuxxam-is yer wedrar, imi tudert d lbađel n uedaw dayen ur yezmir wemdan ad yessusem fall-as dya yufa belli tufya i wakken ad iħareb ϕef tmurt-is tif tiyimit deg wuxxam, xas akken yezra belli taggara d lmut yextar ad yemmet d argaz s ibeddi mgal aedaw, awalen-agi, d azetħa amawalan i d yemamlen asebbel n tarwiħt .

Tassa n tyemmatt tettyimi tettrgigi mi ara ad yeffey mmi-s seg uxxam tettuggad ur d-yettuyal ara ad yemmet gar yifassen n uedaw afransis , amedyaz yenna-d deg usefru **wis18 « tafunast igujilen »** :

Tamyart deg uxxam la tezzad
Deg lqut la tettnawal
Mmi-s yeffey ad yesdad
Tuggad meskint ur d-yettuyal

Tugdi n tyemmat yef mmis-s yefyen ad iqabel aɛdaw-is , yettban-d s wawalen-agi :

Mmi-s yeffey, tuggad , ur d-yettuyal,d azeṭṭa amawalan asnumkan , sɛan assay ger-asen nessawed add nessebgen belli argaz mi ara ad yeffey yer Igirra tayemmat meskint tassa-s tetquddur seg tigdi fell-as ur d-yettuyal ara, imi deg tseddarin-agi d aglam n tyemmat deg wuxxam-is, tessewjad di lqut, I mmi-s yefyen yer wedrar ad iqabel aɛdaw is-yekksen tilelli-ines, imi amedyaz deg wawal-is add yesdad, maci dsyada I waken ad yeč lumaena d aħareb n uɛdaw .

Imğuhad yemmuten llan wid yettumedlen llan wid yeryan , llan wid ččan wuccanen, de usefru wis **14** « **Ahya ddunit** » amedyaz yenna-d :

Mmel-iyi-d anda-t baba-twen
Anda ruħen
Wa deg udrar i yeqli
Wa deg uyzar

Awalen-agi :

Baba-twen, ruħen, udrar, yeqli, uyzar,d azeṭṭa amawalan asnumkan, sɛan assay iten-d ijemɛen imi amedyaz deg yifyar-agi yesteqsay igujilen ur nesɛi baba-tsen yef umkan anda ruħen, yufa belli d imğuhad-nni I yefyen seg yixxamen-nsen ur d-uyalen ara ttwanyan deg yiyezran akked yidurar imi ħurben yef tmurt almi mmuten, aylin yef tmurt-nsen .

Deg usefru wis **13** « **ay imğuhad** », yenna-d umedyaz :

Ay teswa-m a yisaffen
D acu i swan isaffen?
D idammen n wid iruħen
Ay teččam ay uccanen
Ay tferħem ay igudar
Ur yelli d acu id- yeqqimen

Idammen n yimğuhad yemmuten deg yiyezran uzlen deg yisaffen, iysan-nsen yewwi-ten waɗu , seblen tarwiħt-nsen i wakken ad d rren timunnent yer tmurt ayagi yettban-d s wawalen-agi :

Teswa-m a yisaffen, idammen, teččam a yuccanen , ur yelli d acu i d-yeqqimen, sɛan assay gar-asen ,d azeṭṭa amawalan asnumkan I d yemmallen imğuhad yaylin yef tmurt-nsen idammen-nsen sqan deg yiyezran , imi ur mɗilen ara ččan-

ten wuccanen ur d-yegri seg-sen wacemma, imi imğuhad yemmuten llan wid ur nettwaṃdel ara acku imğuhad deg yidurar anda itt-nejmaēen fyen seg yixammen-nsen imi deg yiđ ħuben deg uzal ħurben, imi ma yella win yenya uēdaw yiwen ney sin wiyad ad rewlen ur zmiren ara ad međlen atmaten-nsen yemmuten, acku lukan ad qqimen ad kemlen ad mten xas nutni dya s kra n win yettwanyan yettyimi akken ma deg yiyezran ney deg yidurar llan wid teččen wuccanen akked yigudar.

Tafelwit n tegrumma n yiferdisen:

Udem n yimğuhad	Azwel usefru n	Tayunin umawal n	ifyar
Asebbel n tarwiht	Tafunast igujilen Sb :145	Tikli adrar, yaemed deg yidammen-is.	Yebda tikli adrar adrar Yaemed deg yidammen-is ur iħar
Tugdi n tyemmat	Tafunast igujilen Sb :145	Mmi-s yeffey, tuggad, ur d-yettuyal	Tamyart deg wuxxam la tezzad Deg lqut la tettnawal Mmi-s yeffey ad yesdad Tuggad meski-t ur d-yettuyal
Imğuhad yemmuten	Ahya ddunit Sb :137	Babatwen, ruħen, udrar, yeqli, uyzar	Mmel-iyi-d anda-t baba-twen Anda ruħen Wa deg udrar i yeqli Wa deg uyzar
Idammen n yimğuhad	A yimğuhad Sb :135	Teswa-m yisaffen, idammen, Tečcam ay uccanen,ur yelli d acu id yeqqimen	Ay teswa-m ay isaffen D acu iswan isaffen ? D idammen n wid iruħen Ay tečcam ay uccanen Ay tferħem ay-igudar Ur yelli d acu id-yeqqimen

1-2-Asentel n tsertit

Tamedyazt n tsertit ur d-tufrar ara di tmedyazt taqburt, ma di tmedyazt tartar teđtef adeg d alqayan

« Tizlitt n tsertit d tin I yessenqaden s wudem usrid abrid i d-yewwi udabu(...),tizlatin n tsertit wwint-d yef lqella n teđdemt, yef warkađ n yizerfan... ».¹

Asentel-agi n tsertit ilul-d deg yiseggasen n sebein, imi « tizlitt taqbaylit di 73 ar ass-a teac ađas n wembeddel (...), deg yiseggasen-agi agdud yebda yettifiq i tkerkas tessaxdam ddewla(...). Agdud ma qeđeen-as tira n tmeslayt-is, yegrayas-d kan ad tt-yecnu (...) »²

Deg usefru wis15 « **Ddan ħafi** » ,amedyaz yenna-d :

Ass mi akken teræed ddunit

Mkul yiwen anda yeyli

Ur tbanem

Ass-a tegra-d i nutni

Ttnayen gar-asen

Anwa ara yeččen

Deg usefru-agi, awalen :

Taræed ddunit : d awal yessemres umedyaz seg wawal add negzu d akken d igenni iraeden , lumaena anamek is-yefka deg usefru d tallit-nni n temharsa, anda fyen yimğuhad add rren timunnent i tmurt-nsen.

Ur tbanem : llan wiyad ur ffiyen ara ad ħarben yef tmurt, llan seg-sen wid izenzen tamurt-is d igumiyen ixedmen akked Fransa.

Ass-a tegra-d i nutni : mi tefra lğirra dayan uyalen d nutni iħekmen , ttnayen gar-asen yef win ad iħekmen d win ara ad yeččen.

¹ -Moh Cherbi-Arezki K Kouas, « Chanson kabyle et identité berbère » : l'œuvre d'Ait Mengellet,EDJF 2000,paris,2001,p.116.

² -Idem,p.42.

Awalen-agi :

Teræed ddunit, ur tbanem,tegra-d i nutni, ttnayen, anwa ad yeččen, sean assay gar-asen, nessebgen-d yissen adabu azzayri, yeččan lyella n tmurt,d imenyan gar wid iḥekmen, deffir timmunnent n tmurt, imi amedyaz yekkat deg wid yuggaden d wid yeffren di tallit n tegrawla ur qublen ara ara aedaw afransis ttraḡun melmi ad tfak lgirra akken ad xedmen ayen byan, deffir n timunnent.

Deg usefru wis 21 « **La Frik n umaziḡ** » amedyaz yenna-d :

Anda-t anda-t

Lḥeq-ik ay aqbayli

Nfan-t nfan-t

Later-is ur yelli

Deg usefru-agi nessawed add nekkes udem-nniḍen n tsertit seg wawalen-agi :

Lḥeq, aqbayli,nfan-t,later, ur yelli, nessebgen-d dlḥaq n uqbayli yettwanfan ama di tmurt-is, imi adabu yemḥa lḥaq n uqbayli yemḍel-it.imi seg wawalen-agi ad negzu adabu yeččan lḥaq n uqbayli.

Deg usefru wis 19 « **Yelli-s n Sselṭan** », amedyaz yessefra-d :

Seḥḥa ya lwaqt ayeddar

Yefkan lḡahd i wuffal

Izem yeggra-d yetḥeyyer

Mi tt-wwin wid ur nuklal

Awalen d tenfaliyin yessemres umedyaz deg usefru-agi :

Lḡahd,d awal yessmres umaru cudden deg unamek anamek yer wid i ḥekmen tamurt n Lzzayer,ma d uffal i wid izenzen tamurt-nsen ur uklalen ara ad ilin d nutni ad iḥekmen

Izem, d ayersiw ameqqran, yettidir di tzegwa.yeqwa yewæer, yesca lhiba, dayemi i yas-qqaren agellid n yiḡersiwen neḡ agellid n tezgi

¹,izem deg unamek n umedyaz d irgazen at tissas i yuḡen ṭerf ssusmen ma d yir

imdanen ufan iman-nsen, ssarwaten akken i yasen-yehwa .

Ihi awalen-agi sɛan assay iten-d ijemɛen akken nessawed add nessebgen d akken adabu ur nesɛi tabyest d netta i iḥekmen tamurt.

Ma nuyal yer usefru wis 18 « **tafunast igujilen** »,yessfra deg yiseggasen n 80 yenna-d deg-s :

Tafunast igujilen

Win iɛeddan seg-s tɛden

Gran-d tarwa inaɣliyen

Ttwalin kan s wallen

Awallen yessemres umedyaz akken iten-d yessegza sɛan inumak d uffiren :

Awala-agi tafunast igujilen,d tamachahut n zik, ma deg usefru-agi anamek-is d tamurt n Lzzayer.

imi s kra n win iḥekmen ad yetteḍ deg-s ad yečč seg lyella-ines ma d tarwan tmurt zgan deg tudert n lḥif ulac d acu isen-d isaḥen .

Awalen-agi, tafunast igujilen, iɛeddan tɛden,tarwa inaɣliyen,ttwalin kan s wallen, issen nssebgen-d tamuḥeqranit n udabu i tarwa n Lzzayer, amdan azzayri yezga yettwaḥqar, yettidir daw laɛnaya n yimsulta is-yeksen azref n yiles, imi seg wasmi id tiwi Lzzayer timunnent, s kra n win iḥekmen ad yečč deg lyella n tmurt ur yettaḡḡa ara amur n terwa n tmurt ayagi yella-d seg zik almi d tizi n wass-a.

¹-Abdel Malek.M « .Asegzawal n tmaziyt »Ed Asirem,2013,p.626.627.

Tafelwit n tegrumma n yiferdisen :

Udem tsertit	Azwel usefru	Tayunin umawal	Ifyar
Amennuy yef laħkem	Ddan ħafi Sb :139	Tereed ddunit,ur tbanem, ass-a tegra-d i nutni, ttnayen, anwa ad yeččen	Asmi akken tereed ddunit Mkul yiwen anda yeyli Ur tbanem Ass-a tegra-d i nutni Ttnayen gar-asen Anwa ara yeččen
Lħaq uqbayli yettwanfan	La Frik n umaziy Sb :153	Lħaq, aqbayli, nfan-t, later,ur yelli	Anda-t anda-t Lħeq-ik ay aqbayli Nfan-t nfan-t Later-is ur yelli
Laħkem n wid ur nuklal	Yelli-s n Sselťan Sb :147	Lğahd, uffal,izem,	Seħħa ya lwaqt ayeddar Yefkan lğahd i wuffal Izem yegra-d yetheyyer Mi tt-wwin wid ur nuklal

1-2-1-Asentel n tmagit

Tamedyazt taqbaylit s wudem ney s wayeđ tewwi-d yef usentel n tmagit, acku amdan yezga yessuter izerfan-is.Tamagit tettwaqqen yer tutlayt d yidles amaziy i yettaken afud d lğehd i tlelli d tugdut.

Tamagit dayen yeenan lašel, idles, tutlayt, izerfan d wayen akk d-yettaken cbaħa d tudert.

Mbaed timunnent n tmurt, imaziyen rran akken ad d-tili tutlayt-nsen d yidles-nsen d unšiben, d iyelnawen maca tasertit n tmurt teħseb asuter-agi d asenquqel n tdukli d laman n tmurt...¹

Deg usefru wis 11 « **Ya tamurt-iw ezizen** » yettwaxedmen deg useggas n 2001 deg-s amedyaz yewwi-d yef usentel-aki n tmagit yenna-d :

Tiziri-nni yesfan

Tefka-d akk tafat i tmurt

Afus deg ufus ad neddu-t

Icudden ad t-nefru

Tamaziyt-nni I iṣahhan

Fell-as ad d-tufrar tagut

Llan wawalen yessemres umedyaz deg yifyar-agi seān inumak d uffiren :

Awal,tiziri yesfan,deg usefru-agi ur tesēi ara anamek n tiziri i yellan deg yigenni lumaena d tutlayt tamaziyt acku tutlayt tamaziyt d tiziri n tmurt. Afus deg ufus, d tanfalit i nesseqdac akken ad d-nini ilaq ad nemeawan, ad nezd tagmatt gar-aney, imi ilaq yef wegduad ad yettef afus deg ufus akken add rren ayen iruhen, ayen yexdem udabu akken ad yemdel tamaziyt d wayref amaziyt ur iqebbel ara laeqel, maca ayagi yerna yessaki agdud imi yas akken tutlayt d tin ur nettwaru ara maca imedyazen d icennayen cennun akken ad sfiqen agdud , tikerkas n udabu tqubel itent-id tezlitt taqbaylit i yuyen aħric ameqqran deg useħbiber yef tutlayt d yidles amaziyt akken yella deg yifyar-a amedyaz iger-d tiyri i imaziyen yessawel yer tdukli.

Yewwi-d umedyaz asentel n tmagit deg usefru wis 21 « **La Frik n umaziyt** » :

¹-Amar Ouerdane. « La question berbère dans le mouvement national Algérien 1926.1980 »,Ed du septentrion,Québec 1990,p.189.

La Frik n umaziƳ

Akka-agi ay ttayriƳ

Iyaw ad tt-id-nerr

La Frik n umaziƳ

Akka-agi ay ttayriƳ

Iya-w ad tt-id-nerr

Awalen yessemres umedyaz deg usefru-agi sean akk assay iten-d ijemeen, La Frik n umaziƳ, imi tafriqt n ugafa

UmaziƳ :d argaz ilelli , d win yessean tanašlit tamaziƳt.

Tadukli : D abdad n watmaten neƳ wid yecrek kra, wa Ƴef yidis n wa, akken ad qazmen tagnitt iħeršeƳ.

Dayen nessebgen-d igduden n tmazƳa, Tunes, Niđer, Muritanya, Libya, Mali,Lzzayer,Lmaruk, tafriqt ugafa d imaziƳen itt-išemren ayagi dayen zran akk yegduden, yessawel umedyaz i tdukli akken add rren taurt-nseƳ akken tella, yessawel dayen add rren tilas i lbatel d ddel.

Amedyaz deg usefru wis 11 « **Ya tamurt-iw** », yenna-d :

TamaziƳt-nni iseħħan

Fella-s ad d-tufrar tagut

TamaziƳt d tutlayt n yimaziƳen,add tufrar tagut , ad yekkes wagu add tban tafat la d-tettlali, tidett xas tettwaffer maca add yaweđ wass ad tifrit akken yella deg yinzi, « Akken yebyu yiƳzif yiđ, ad d yali wass », seg wawalen-agi tamaziƳt, add tufrar, tagut, imi tagut akken tebyu tyum tiziri add tufrar , adabu akken yebyu yaxdem s tdukli add jebren tutlayt-nseƳ seg yimi n tatut.

Tafelwit n tegrumma n yiferdisen :

Udem tmagit	n	Azwel usefru	n	Tayunin umawal	n	Ifyar
Tiyri yimaziyen	i	Ya tamurt- iw ezizen Sb :131		Tiziri, tamurt, afus		Tiziri-nni yesfan Tefka-d akk tafat i tmurt Afus deg ufus ad neddu-t Icudden ad t-nefru
Tafriqt ugafa yimaziyen	n n	La Frik n umaziy Sb :153	n	La Frik, umaziy, taddukli,		La Frik n umaziy Akka-agi ay ttayriy Iya-w att-id-nerr La Frik n umaziy Akka-agi ay-ttayriy Acuyer ad tneffer
Aflali tmaziyt	n	Ya tamurt- iw ezizen Sb :131		Tamaziyt, add tuftrar, tagut		Tamaziyt-nni isehħan Fell-as ad d-tuftrar tagut

1-2-2-Asentel n tutlayt tamaziyt

Tutlayt d rruħ n umdan, d nettat id-yemmalen timnađ n win id d-yettmeslayen.

Deg wawal ney deg usefru,tutlayt tamaziyt d tutlayt n yimaziyen. Zik ttarun-tt s yisekkilen n tiffinay, ass-a yall tamnađt amek i tt-ttarun, aħas n tutlayin d tenfaliyin id-yefrurin si tmaziyt am :Tacawit, tacełhit, tarifit tacenwit, taqbaylit tamzabit, tatergit... , d timeslayin yellan di tmura am : Lmaruk, Lzzayer, Tunes, Mali, Niđer, Libya, Muritanya, Mşer ; d Les iles canaries.

Amedyaz deg usefru wis 13 « **A yimğuhad** », yemmeslay-d yef usentel-agi n tutlayt yenna-d deg kra n yifyar :

Cciħ yeesan deg uyebbar

Mi yufa amkan-is

Amezzir yesfan nettu

Nemħa ula d isem-is

Deg yifyar-agi nekk-es-d kra n wawalen i y-yeğġan add negzu belli amedyaz yewwi-d yef tutlayt tamaziyt, imi yessemres snatt n tugniwin, akken ad yessgzi liħala n tutlayt tamaziyt akked taerabt.

Cciħ yaesan,d imyi amecħuħ d win i izemmren i uyurar, imeyyi-d di tnezruft, lumaena amedyaz ur tid yessemres ara akken ad ibeggen aya , anamek yesa cciħ deg ufyir-a d tutlayt taerabt imi amkan n cciħ d ayebbar ney d Saħra akken dayen tutlayt taerabt maci d tutlayt n wegdud aqbayli.

Awal,amezzir yesfan :yessemres-it umedyaz akken add yefk anamek n tutlayt tamaziyt i yellan d tutlayt tayemmatt lumaena aabu yemħa-tt yemħel-itt , awalen-agi ssebgnen-d aselmed n tutlayt taerabt d temħelt n tmaziyt, imi adabu azzayri id-yeslulen taedawit gar warraw-is imi yettef deg wawal-is belli Lzzayer d taerabt ur telli dayen nniħen, ma d tamaziyt ulac-itt mħan-tt.

Asefru wis19 « **Yelli-s n Sselħan** », amedyaz deg usefru-agi yenna-d :

Arriy-ak tasbert a yul ssusem

Tin tebyid yugi baba-s

Yelli-s n Sselħan elayen

Win inudan as-yini zem

Deg wawalen-agi yessemres umedyaz akken iten-d yessegza :

Awal-agi,yelli-s n Sselħan d tugna yessemres umedyaz deg umkan n wawal tutlayt tamaziyt.

Awal,baba-s : dagi anamek n wawal d adabu

Adabu yessaħtam tassusmi yef wid yettnadin yef tutlayt tamaziyt, yugi ad yekkes ayummu i wayen yefren, acku yezra belli aqbayli maci d win yettaken afus deg lašel-is, yef waya s kra n win yebdan andi add yas udabu deg ubrid-is yettqabal-it s ršaš.

Yettkemmil umedyaz deg awal-is :

Gulley ad nadiy fella-m
Ya lukan temzi-w dayan
Abrid yeččur d izerman
Sya w sya deg-i id eussen

Awalen yessemresumedyaz deg yifyar-a :

Gulley, d ařeggem ad yaxdem tařawsa yebya , s yixef n wayen ezizen fell-as d temzi-s

Awal-agi,Abrid yeččur d izerman, akken id yenna umedyaz, abrid n win yettnadin yef tmaziyt yeččur d iewiqen imi adabu ad yili deg ubrid-s, izerman deg usefru d adabu yettqabalen aqbayli s ršaš , ibedd-as mgal tilawt maca aqbayli ibedd mgal tatut, imi yettef deg uzar-is yaemed s temzi-ines xas akken yezra abrid yewwi yeweer.

Yettkemmil deg yifyar-agi yeqqar-d :

D acu akka iwen-d yeggran akka tura
Tirugza ur tessim ara

Deg yifyar-agi akken negza , awalen-agi :

Yeggra,d ayen i d-yezgan ney i yeqqimen yer deffir.

Tirugza :d ayen i iseėeu urgaz. D ayen akk yecban tissas, tabyest, nnif, tutffa deg awal,nessebgen-d deg wawalen-agi , ırgazen ur nessei tagmat gaer-asen, wid yefkan afus di tmurt-nsen akked lašel-nsen.

Tafelwit n tegrumma n yiferdisen :

Udem tutlayt	Azwel usefru	Tayunin umawal	ifyar
Tamđelt tutlayt tamaziyt	A yimğuhad Sb :135	Cciħ, amezzir	Cciħ yeesan deg uyebbar Mi yufa amkan-is Amezzir yesfan Nettu nemħa ula d isem-is
Adabu yessaħtamen tassusmi	Yelli-s n Sselħan Sb :147	Yelli-s n Sselħan,baba-s	Arriy-ak tasbert a yul susem Tin tebyıđ yugi baba-s Yelli-s n Sselħan elayen Win inudan as-yini zem
Ibeddi mgal tatut	Yelli-s n Sselħan Sb :147	Gulley, Abrid, ızerman	Gulley ad nadiy fell-am Ya lukan temzi-w dayen Abrid yeččur d ızerman Sya w sya deg-i id eusen
War tiruggza	Yelli-s n Sselħan Sb :147	Yeggran,tirugza	Acu iwen-d yeggran akka tura Tirugza ur teseim ara

1-2-3-Asentel n lašel :

Lašel icudd yer yizuran n lejdud, yesæa azal meqqren di tmetti, ladya di tmetti taqbaylit. Lašel yessebgan-d azal n umdan, acku amdan ur nesæi ara lašel ad d-yaf iman-is iđæ, akken qqaren deg yinzi : « Agdud mebla idles, am lmal mebla iles ».

Ma yella tutlayt d rruħ n umdan, ihi lašel idles d wansayen d tafekka n tutlayt, imi yis-sen i tettbedda tmetti , yis-sen itt-beddant tyerמיwin.

Tiyri n yifennanen ney n yimedyaZen tettwellih yer useħbiber yef kra n wayen yellan d ansayan ur yeġġi wakud ar tura, akken yura Mulud Mæemri di tebratt i yuzen i Muħend Azwaw : « (...) Awer teđru yid-wen ayat tura am useklu mi gezmzn izuran, di tazwara zzeġzaw yifer-is di teswiæt sellaw iđa. Teġra mebla izuran leqrar-is d tamettant. Awer tilim ayat tura d isekla war izuran... »¹

Yewwi-d umeyaz deg usefru wis 8 « **Afus ay arrac** », asentel n lašel deg yifyar-agi :

Tamurt n yimaziyen

Tamurt n Lzzayer

Tamurt n yimaziyen

A yirgazen n laħrar

D tamurt n yidurar

D tamurt n Lzzayer

Awalen yellan deg yifyar sæan assay iten-d ijemæen :

Imaziyen : D igduden, d iyerfan i tesdukel ccelta, idles d tutlayt tamaziyt. d nutni i d imezday inašliyen n tefriqt n ugafa. D imdanen ilelliyen.

Awalen-agi, tamurt, yimaziyen,Lzzayer,irgazen laħrar, idurar , sæan assay gar-asen ,nessebgen-d belli imezday n tamurt n Lzzayer lašel-is d imaziyen.

¹ -MAMMERI.M, *tabratt n Muħend azwaw* , In :Revue ABC Amazigh,N°39, Yuba wis sin, Alger,p.5.

Amedyaz yemmeslay-d deg usefru wis20 « **ya ddunit-iw** », yef lašel dya yenna-d de yifyar-agi :

Ama gar yigenni d tmurt

Akem nezzu ad d tefkeđ azar

Mazal mazal tarwa n wuzzal

Yis-sen itij ad yufrar

Seg wawallen yessemres umedyaz deg usefru-agi :

Gar yigenni d tmurt ; Akem nezzu ad d tefkeđ azar,tutlayt tamaziyt, xas akken adabu ulac acu ur yaxdim ara akken att-yemħu lumaena , arađu di tarwa n umaziyy, ad yekksen agu yef tulayt-nsen, akken att-id yekkes seg tatut.

Mazal tarwa n wuzzal ;Yis-sen itij add yufrar, dagi anmek-is belli ad d yas wass anda tarwa add nadin yef lašel d tutlayt-nsen, ad d tifrir fall-as tagut wa ad d yekfu tlam.seg wawalen-agi idd nekkes nessebgen-d arađu di tarwa n umaziyy ad bedden yef yidles d tutlayt d lašel-nsen.

Yettkemmil umedyaz deg wawal-is yeqqar-d :

A yitfir ejel ferfer

Ur ttuggad işeyyaden

Seg wawalen yessemres umedyaz deg yifyar-agi :

Itfir, d tuggna yessemres umedyaz,anda is-yefka anmek nniđen maci d afrux lumaena d win yettnadin yef lašel-is

Ferfer :yuffeg, yewwet deg yifarawen iella deg yigenni

Ur ttuggad işeyyaden : anamek n tefyirt-agi d tukksa n tuggdi seg udabu i yettqabalen tarwa n umaziyy s rşaş, imi işeyyaden deg usefru-agi d adabu.

Awalen nessebgen-d yis-sen tukksa n tuggdi seg udabu.

Tafelwit n tegrumma n yiferdisen :

Udem n lašel	Azwel usefru n	Tayunin umawal n	Ifyar
Tamurt n Lzzayer n yimaziyen	Afus a yarrac Sb :124	Imaziyen,	Tamurt n yimaziyen Tamurt n Lzzayer Tamurt n yimaziyen A yirgazen n laħrar D tamurt n yidurar D tamurt n Lzzayer
Araġu deg tarwa n umaziy	Ya ddunit Sb :150	Nezzu, azar,tarwa, uzzal,iťij ad d yufrrar	Ama ger yigenni d tmurt Akem nezzu ad d tefkeđ azar Mazal mazal tarwa n wuzzal Yis-sen iťij ad yufrrar
Tukksa n tuggdi	Ya ddunit Sb :150	Idfir, ferfer, ur tuggad, iřeyaden	A yitfir ejel ferfer Ur tuggad iřeyaden

1-3-Asentel n yihulfan

Seg wayen icudden yer usentel agi yella:

1-3-1-Tayri

D laħmala d aēcaq, tayri d ayen akk yelhan i yezmer ad t-yekseb walbaeđ. Aħal n yimedyažen idd yewwin yef tayri, ladya tayri n tmeđtut d wassay i yellan ney i yettilin gar-as d urgaz, maca yal yiwen amek i yettwali , i yetthussu ney i yedder annect-agi, amedyaz yewwid awal yef tayri deg usefru wis 2 « **Lbarj elayen** », yenna-d :

Ya anda-tt teqcict-nni ħemmley

Medden akk slan

Awalen :

Ĥemmley, d tayri, d lemħibba, Ĥemmlay-k am lsemriw : ezized felli

Slan, lma3na n wawal zran akk yef laħmmala yellan gar-asen

Awalen-agi , ħemmley, slan, nessebgen-d yis-sen laħmmala izedyen ul n umedyaz, imi laħmmala ines i teqcict yebya maci dayen yeffren , maca zran akk meddan belli s tayri-nsen.

Yewwi-d dayen umedyaz deg usefru 1 « **Tmektiy-d ttruy** » :

Tetĥef-iyi afus

Amzun ddreyley

Ul-iw yedduqus

Awalen-agi :

Afus :D aħric n tfekka n wemdan .

Ddreyley ; yeqqen yizri-s, ur yettwali ara, ur izer ara, ur iferrez ara.

Ul-iw yedduqus : ul, d agman n dixel n tfekka yer wumdan, d adeg n yihulfan am tayri, urrif, ixiqan

Deg yifyar-agi, nessaweđ ad nessebgen asentel n tayri s telqayt imi, afus nettaĥtaf-it i win idderylen i wakken aten-εawen lumena deg yifyar-agi anamek n

tidderyelt maci n wallen lumena d aglam n uqcic d teqcict asmi ad mlalen, imi taqcict mi ara tetṭef afus-is ul-is yetthussu s laḥmala yellan dixel-is.

Amedyaz yenna-d deg usefru wis5 « **Uyal-d yer yur-i** » :

Ul-iw yezha

Yemlil tin yebya

Awalen yessemres umedyaz, ul yezha, d win yennecraḥen yefraḥ deg wass anda idd yemlal tin akken iḥemmel.

Tin yebya : d tin iḥemmel, ihi seg wawalen-agi nessebgen-d amek yettili wul n win akken iḥemmelen, mi ara ad d yemlil tin yebya, d lfarḥ yettilin deg wul-is

Amedyaz deg usefru wis 2 « **Lbarj elayen** », yessefra-d :

Ma yella temmuted

Sawel-iyi-d yur-m ad d-asey

Sifarḥ ad d-azley

Deg użekka-m ara ad cerkey

Qebley timedlin

Yid-m kan ara meḍley

Ma teḡḡiḍ-iyi

I ddunit iwumi id ggrey

Awalen-agi :

Temmuted, ad d aseḡ,meḍley, teḡḡiḍ-iyi, id d ggrey.

Ażekka : d axjiḍ i yettyizin di tmeqbart, akken ad meḍlen deg-s tafekka n win yemmuten

Id ggrey :id qqimey, degi yeżra belli lukan ad temmet tin kken iḥemmel ulac d acu ad yeqqimen yur-s acku d nettat I d kulchi

Awalen-agi sean akk assay iten-d ijemeen, nessebgen-d s wawalen-agi , azal n laħmala ur nesei tilas, imi ula mi ara ad d temmet tin akken iħemmel, ad d tarrun yer uzekka-s, acku yettwli belli tudert mebla nettat mačči d tudert, imi amedyaz deg yefyar-agi

Tafelwit n tegrumma n yiferdisen :

Udem n tayri	Azwel n usefru	Tayunin umawal n	Ifyar
Lahmala tezdey ul	Lbarj elayen Sb :109	ħemmley,slan	Ya anda-tt teqcict-nni ħemmley Medden akk slan
Aglam n umlili n wid iħemmelen	Ttmektiy-d ttruy Sb :107	Afus,dderyeley, Yedduqus,ul	Tettef-iyi afus Amzun dderyley Ul-iw yedduqus
Lfarħ n wid yemsebyan	Uyal-d yer yur-i Sb :117	Yezha,yebya	Ul-iw yezha Yemlil tin yebya
Lahmmala ur nesei tilas	Lbarj elayen Sb :109	Temmuteđ,uzeķķa Međley,teğģid,id d ggrey	Ma yella temmuteđ Sawel-iyi-d yur-m ad d-asey S lfarħ ad d-azley Deg uzeķķa-m ara ad cerkey Qebley timedlin Yid-m kan ara ad međley Ma teğģid-iyi I ddunit iwumi id grey

1-3-2-Asentel n lferḥ(tameyra,zwaḡ)

Asentel n zwaḡ yettef tasga di tmetti s umata, imi yesεa azal d ameqqran i wakken ad issaḥbiber umdan yef nsabat d laeraf, yerna ad yaḥrez nnif d lḥarma n twacult

Amedyaz yewwi-d deg usefru wis7 « **ass-a d tamayra** » :

Haylalu ass-a d tameyra ad necḍaḥ

Haylalu tiyratin ama d sbaḥ

Tameyra : d ass n lferḥ, ama d zzwaḡ ama d laxtana

Tiyratin : d asslilew, ulac tameyra i deg ulac tiyratin

Cḍaḥ, ney ahuzzu n wammas

Awalen-agi ; tameyra, tiyratin, cḍaḥ, sεan assay iten-d ijemeen, nessebgen-d belli ass n zwaḡ ney laxtana, tiyratin d cḍaḥ n tlawin idd yessebganen tagnitt belli d lfarḥ.

Ma nuyal yer usefru wis 8 « **Afus ay arrac** » amedyaz yenna-d :

Afus ay arrac

Afus ar sbaḥ

S rruba n ccac

Ay tessan ad tecḍaḥ

Afus a tullas

Afus er sbaḥ

S rruba n ccac

Ay tessan ad tecḍaḥ

Awalen yessemres umedyaz :

Afus ;wwet afus, d aseffeq, d tiyita n ufus deg ufus akken add yefk ṣṣut

Rruba n ccac ; d llebsa ttlusun-t tlawin n zik din tagnatin n lfarḥ

Tessen ad tecḍaḥ, tessan ad thuzz ammas-is

Awalen-agi idd nekkes, nessebgen-d yis-sen, cḍaḥ d lfarḥ di tmayra, ttilint deg-s tullas lsant rrubat n ccac , d warrac yekkatn afus, ma d tullas s cḍaḥ , akken ad cebḥen tamayra

Yettkemmil umedyaz deg usefru :

S rruba n ccac
Ay tessan ad tecḍaḥ
Amzur yer wammas
Lemtel-is ulac
D taqbaylit d ssaḥ
Yes-s ad nefraḥ

Yettkemmil dayan :

Zzin ay atma
Mi ara teqqen amendil

Awalen-agi : rruba n ccac, amzur yer wammas, amendil

Amzur yer wammas ; d ccar n uqerruy n teqcict d ayezfane yettaweḍ-d almi d ammas-is

Amendil, d tafunart ney d timeḥremt , d tacwawt n leḥrir teqqent-tt tlawin yef yiqerra-nsent.

Rruba n ccac : d taqendurt n zik ttlusunt tlawin di tagnatin n lfarḥ

Ilemziyen di tmurt n Leqbayel, ur sein ara atas n tagnatin akken ad mlilen tiḥdayin, yef waya ttfaraḥen tagnitt n tmayra ladya urar anda ttemlilin yemdanen argaz tameṭṭut, ilemzi, tilemzi, yal wa ad icebbaḥ iman-is s wayen yesca,

amedyaz yeglem-d tullas ass n tmayra, imi telsa rruba n ccac tkemmel teqpen amendil yef uqerruy-is, ma d amzur-is d ayezfan almi d ammas.

Ma d asefru wis7 « **ass-a d tameyra** »,yenna-d :

Aggur yedwa-d

Yewwi-d yid-s tiziri

Lferḥ izad

Yid-wen ad-nili id-aki

-Dayen deg usefru wis8 « **afus ay arrac** », yenna-d :

Kker ad tcedḥed

Tewwed-d nnuba-m

Tameyra n gma-m

Ya lqedd n lelam

Awalen-agi : lfarḥ,an-ili,kker ad tcedḥed,tamayra n gma-m, sɛan assay iten-d ijemɛen, imi lfarḥ yettilin ass n tmayra, yettili deg-s yal yiwen iḥemmel bab n tmayra ama d imawlan-is ney d imeddukal-is ney d wiyad , tbeddan akk yef idis-is, imi dagi d asebgan n taqcict mi ara tefreḥ I zwaḡ n gma-s s cḍaḥ d lferḥ ad yilin s lḡiha-ines.

Tafelwit n tegrumma n yiferdisen:

Udem zwaḡ	n	Azwel usefru	n	Tayunin umawal	n	ifyar
Tagnitt lfarḥ	n	Ass-a tameyra Sb :122	d	Tameyra, necḍaḥ, tiyratin	ad	Haylalu ass-a d tameyra ad necḍaḥ Haylalu tiyratin ama d sbaḥ

Cđah d lferħ di tmayra	Afus ay arrac Sb:124	Afus, rruba n ccac, tessan ad tecđah	Afus ay arrac Afus ar sbaħ S rruba n ccac Ay tessan ad tecđah Afus a tullas Afus ar sbaħ S rruba n ccac Ay tessan ad tecđah
Cbaħa n teqcict di tmayra	Afus ay arrac Sb :125	Rruba n ccac,amzur yer wammas	S rruba n cac Ay tessan ad tecđah Amzur yer wammas lental-is ulac D taqbaylit d ssaħ Yes-s ad nefreħ
Cbaħa n teqcict di tmayra	Afus ay arrac Sb:125	Amendil	Zzin ay atma Mi ara teqqen amendil
Lferħ i bab n tmayra	Ass-a d tameyra Sb:122	Lferħ, ad nili, iđ-aki	Aggur yedwa-d Yewwi-d yid-s tiziri Lferħ izad Yid-wen ad nili iđ-aki
Lferħ i bab n tmayra	Afus ay arrac Sb:125	Kker ad tcedħed, tameyra	Kker ad tcedħed Tewwed-d nnuba-m Tameyra n gma-m Ya lqed n lelam

1-3-3-Asentel n lexdeε :

Seg yisental yecna dayen umedyaz , ad naf asentel n lexdeε, yemmeslay-d umedyaz deg usefru wis 2 n « **Lbarj εlayen** », yenna-d :

Anda-tt teqcict-nni ḥemmley

Medden akk slan

Ḥkan-d yerfiqen

Nnan-d tbeddel amkan

Tuya aqcic ma xir-ik

D win yesεan

Awalen-agi :

Anida-tt ;d amernu n wadeg, amedyaz deg ufyir amezwaru yesseqsay imeddukal-is yef umkan n tin iḥemmel

Tbeddel, ur teqqim ara akken tella, tuyal akken nniḍen, tbeddel amkan, anamek akken id yenna umaru tbeddel taddart truḥ yer umkan nniḍen.

Tuya :anamek-is deg ufyir tezweĵ d uqcic nniḍen

Xir ; d awal nesseqdac akken ad nesmenyif ger snat n tyawsiwin,

Win yesεan ; anamek n wawal dagi d sεaya d win yesεan adrim

Seg wawalen-agi nessebgen-d s telqay abeddel n laḥmmala s wedrim imi taqcict iḥemmel , tbeddel taddart truḥ ,mebla ma tenna-yas truḥ tezweĵ d wayeḍ, d imeddukal-is is-d-yennan , tbeddel-it s yiwen xir-s win yesεan adrim .

Yewwi-d umedyaz asefru wis 5 « **Uyal-d yur-i** » yenna-d :

Terwel mi-yid-twala

Tbeddel lġiha

D wayeđ ay tebya

Terwel ;truħ s lemyawlas tazza

Tbeddel lġiha, ur teqqim ara deg umkan-is

Wayeđ ay-tebya ; taxter add tili akked wergaz nniden

Awalen-agi, ssebgnen-d belli tin akken iħemmel truħ d wayeđ tbeddel-it mi tt-id yufa yid-s terwel.ayagi yettbeggin-d lexdee n taħbibt d wayeđ,

Asefru wis 4 « **ccah deg rray-iw** », amedyaz yenna-d :

Ul-iw txedeeđ meskin

Yettwaqqed yeqqim

Felli tæmedeđ

Temħiđ isem-iw deg ul-im

Terniđ-as timedlin

Ur txemmed

Awalen-agi ;

Txedeeđ, yettwaqqed, tæmedeđ, temħiđ, timedlin

Sæan assay iten-d ijemeen, imi taqcict iħemmel texdee-it ur tefki ara azal i laħmala-nni yellan tezdey ulawen-nsen, imi deg yifyar-agi taqcict-nni iħemmel mi tt-id yufa d wayeđ yefhem belli teġġa-t, texdee ul-is xas akken tezra belli d win I tt-iħemlen lumaena truħ d wayeđ.

Deg usefru wis 2 « **lbarj elayen** » amedyaz yenna-d :

Tuƣa aqcic ma xir-ik d win yesean

La ttruy gar-asen

Felli medden akk đsan

Awalen-agi ;

La ttruy:d abru n yimeđtawen seg wallen,

Tađsa; đsan: D askan n uđulfu s wecrađ, d ucmumeđ, d ileddi n yimi d ukexkex, lumaena dagi anamek-is yeđđga iman-is I westahzi , nessebgen-d, taqcict i tibedden s wayeđ, terwel teđđga-t , rwan deg-s tađsa yaedawen

Zđan akk s yiwen n usentel imi nesbggen-d yis-sen tađsa n yiadawen yef umedyaz mi truđ tin akken iđemmell đđgan-t d tađsa di taddart imi teleeb iyes am lqaf mi d taggar teđđga-t.

Deg usefru wis 6 « **tabratt** », yenna-d umedyaz :

Mi tbedleđ udem felli

Tuqel-iyi d đlam

Mi truđeđ teđđid-iyi

Acu d sebba-m

Awalen yessemres umedyaz ;

Tbedleđ udem: udem, d aqadum d tama n zdat n uqerru; tbedleđ udem; D awal I yesean anamek I neqqar mi ara yili yiwen neƣ kra ibeddel s wađas almi yuƣal ur yettwaeqal ara.

Teđđid-iyi; lmaena-is truđ.

Seg wawalen-agi ad negzu belli taqcict iđemmell truđ tebedell fell-as mebla sebba, dƣa amedyaz yettnadi yessađsab yef sebba n lexdeε

Amedyaz deg usefru wis5 « **uyal-d yur-i** »,yenna-d

Tuεar tayri

Ur tesei amdawi

Tegla s temzi

Iruħen ur nezri

Awalen-agi ; tuεar tayri, anamek-is yer umaru belli win ad iħemmlen seg ul-is maci dayen isahlen ad yettu tayri –nni .amdawi;d amejjay ney t̄bib, lmaena n wawal yer umedyaz belli tayri d aħħan ur nessei ħellu.tegla, temzi, awalen –agi sεan assay iten-d ijemeen, nessebgen-d belli tayri maci dayen isahlen imi aħħan-is ur yesei ddwa

Deg usefru wis3 « **lfiraq yuran** » yenna-d :

Ahya tayri

D kemm i d sebba

Ahya tayri

Teġġid ccama

Awalen-agi **tayri, sebba,teġġid, ccama**, sεan assay iten-d ijemeen ma yella laxdeε di tayri dayem tettaġġa-d ccama deg wul n win akken yettwaxedεen, imi maci d aħulfu yelhan ara ad d-teġġ lumaena dayen rzagen d wayen qerriħen imi amedyaz yettlumu tayri I yellan d sebba n laħzen d iyeblan-is.

Amedyaz deg usefru wis 4 « **Ccaħ deg rray-iw** » :

Yiwwa-as mi ara ad d temmektiđ

Felli ad d testeqsıđ

Amek yella?

Awalen-agi :

Temmektiđ; D axemmem ney asersi n wallay d uxemmem deg tikiwin d cfawat ieeddan.add tesseqsıđ, d anadi fell-as amek yella, nessebgen-d asirem add

testeqssi tin akken it-yeḡḡan amek yettidir mebla nettat, d wamek tella lhala –
ines deffir lfiraq

Dayen deg usefru wis 2 « **Lbarj elayen** » :

Di tergit n tṭlam

Yiwwas ad ayi-d temmektid

Mi am xedmey laḥsan

Deg wul-im ahat tecfid

Awalen-agi, **targit**; d ayen yettwali wemdan mi ara yili yettes; yiwwas, add temmektid, laḥsan, tecfid, mmalen-d asentel n usirem d usteqsi yef lihala anda idd yeggra deffir mi teḡḡa-t, imi ma yella yiwwas d ssaḥ tḥemmel-it ad d-temmekti akk ayen is-yexdem d wayen yeṭteb fell-as.

Deg usefru wis 5 « **uḃal-d yur-i** » yenna-d :

Truḥ dayenni

Wekley-as Rebbi

Yealem s kulci

Awalen-agi yessemres umedyaz ;

Truḥ, wekley-s Rebbi; lmaena n wawal yer umaru yeḡḡa ayen taxdem deg-s I Rebbi yezra belli d netta ara ad d-yarren ttar deg-s, acku netta ur s-yaxdim ara siwa leḥsan d wayen yelhan ,yaalem; lmaena n wawal yer umaru, yezra-d Rebbi akk ayen yellan gar-asen, sean assay iten-d ijemeen, nessebgen-d yis-sen awekkel n Rebbi i win ixedden ul acku d netta i yezran kulci

Deg usefru wis 2 « **Lbarj elayen** » yenna-d :

Xas mħu isem-iw

Deg yidammen-iw ur tettiłiđ

Ma tesliđ i řřut-iw

Gar wallen-im ur d-iyi-tettwaliđ

Awalen yessmres umedyaz, mħu; d awal yessemres umaru deg lmaena n tukksa seg cfawat n wallay-is akk ayen yesaen assay yid-s d temđelt n uħelfu n tayri, **ur** tettiłiđ; lmaena n wawal dayen truħeđ tewwiđ yid-m tayri ur yelli ara umkan deg ul-is,ur yi-tettwaliđ; sean akk assay gar-asen nessebgen-d belli win ad ixedeen dayen amkan-is ad iruħ asmi akken yeffey seg ddunit-is , yef waya ad yeqđae layas ,xas yiwwas tebya add nadi dayen ifat lħal.

Tafelwit n tegrumma n yiferdisen:

Udem n lexdee	Azwel usefru n	Tayunin umawel n	ifyar
Abeddel n laħmmala s seaya	Lbarj elayen Sb :109	Anida-tt, tbeddel,tuya, xir,yesean	Anda-tt teqcict-nni ħemmley Medden akk slan Ĥkan-d yerfiqen Nnan-d tbeddel amkan Tuya aqcic ma xir-ik D win yesaen
Lexdee n tahbibt	Uyal-d yer yur-i Sb:117	Terwel, Tbeddeltebya	Terwel mi d-wala Tbeddel lġiha D wayeđ ay tebya
Ul yettwaxdee	Ccah deg rray-iw Sb :114	Txedeeđ, Yettwaqqed, tẽmedeđ temħiđ, timedlin	Ul-iw txedeeđ meskin Yettwaqqed yeqqim Felli tẽmedeđ Temħiđ isem-iw deg wul-im Terniđ-as timedlin Ur txemmed

Tađsa n yieđawen	Lbarj elayen Sb :109	Ttruy,đsan	Tuya aqcic ma xir-ik d win yesan La ttruy gar-asen Felli medden akk đsan
Anadi yef sebba n lexdeε	Tabratt Sb :120	Tbedleđ, truheđ,teđđiđ sebba	Mi tbedleđ udem felli Tuqel-iyi d tđlam Mi truheđ teđđiđ-iyi Acu d sebba-m
Tayri d ađđan	Uyal-d yer yur-i Sb:117	Tuear,tayri Amdawi Temzi	Tuear tayri Ur tesεi amdawi Tegla s temzi Iruhen ur nezri
Tayri d sebba n ccwami	Lfiraq yuran Sb :111	Tayri,sebba, Teđđiđ	Ahya tayri D kemm i d sebba Ahya tayri Teđđiđ ccama D kemm i d sebba
Asirem n usteqsı	Ccah deg rray-iw Sb :	Temmektiđ,ad d tesseqsiđ, amek yella	Yiwwas ma add temmektiđ Felli add testeqsıđ Amek yella
Asteqsı d umekti yef win iħemmlen	Lbarj elayen Sb :	Targit, yiwwas, add temmektiđ, laħsan, tecfiđ	Di tergit n tđlam Yiwwas ad ayi-d temmektiđ Mi am xedmey leħsan Deg wul-im aħat tecfiđ
Awekkel n Rabbi	Uyal-d yer yur-i Sb:117	Truħ, wekkeley, yaelem	Truħ dayenni Wekeley-as Rabbi Yeelem s kulci
Aqđae n layasa	Lbarj elayen Sb :109	Mħu,ur tettiliđ,ur yi- tettwaliđ	Xas mħu isem-iw Deg yidammen-iw ur tettiliđ Ma tesliđ i sħut-iw Gar wallen-im ur d-iyi-tettwaliđ

1-3-4-Asentel n lfiraq

Lefarq d yiwen n ucerrig iwumi ur yezmir wemdan ad yerr tafawett ney iwumi ara ad yaf ixef n tsegnit.

Amedyaz Ṭarmec Rabah deg usefru wis1 « **Ttmektiy-d ttruy** » yenna-d :

A yul-iw ttu

Ayen akk iæddan

A yizri-w ur ttru

Ikellex-ak zzman

Akka a ddunit

Ziy ulac deg-m laman

Awalen yellan deg usefru :

Ul,ttu ;ur d-yettmekti ara , ad yeffey akk si lbal-is ;izri ur ttru ; dallen n wemdan imi dagi amedyaz yebya ad d-yisikked allen yerwan imetṭi yef tin iruḥen dya yeqqar i wallen-is dayan ḥbes imetṭi,ikellex ; lmaena n wawal yer umedyaz d lexdeε s tiḥerci,laman,

Sεan assay iten-d ijemæen, gar-asen nessebgen-d s wawalen-agi , amedyaz yettewet di laman, teyder-it tin iḥemmel teḡḡa-t , dya amedyaz dagi yettweṣṣi ul-is akken ad yettu tin it-yeḡḡan, d yezri-is akken ad ḥbsen-t wallen-is imetṭi..

Ikemmel deg wawal-is yenna-d :

Ma tbeεdeḍ fell-i

Udem-im gar wallen-iw

Xas teḡḡid-iyi

Ttmektiy-d zik-nni

Awalen-agi :

Tbaēdeḍ,teḡḡid,ttmektiy-d,zik,

Tejmeε-iten-id yiwet n tekti, xas akken yella mfaragen yal yiwen deg ubrid-is maca leḥmmala tezdey ul-is yegguma ad-yettu ussa-nni ddren mi llan myeḥmmalen, imi xas akken teḡḡa-t tin iḥemmel lumaεna ussan d wayen yellan gar-asen mazal-it deg uqerruy-is.

Deg usefru wis3 « **Lfiraq yuran** » amedyaz yenna-d :

Abrid n tayri

Yeqqaz ijerraḥ

Yexs-iyi lmesbaḥ

Ur d-yuli sbaḥ

Deg wawalen-agi :

Tayri, yeqqaz, ijarraḥ

Sεan asay iten-d ijemeεn, d azetṭa amawalan asnumkan ,I d yemmalen, ussan anda id d-yegra umedyaz, mi yemfaraq d tin akken yebya, ggran-as-d wussan d ilili rzag-it, ur yezmir ara ad yidir mebla tin akken iḥemmel, acku tayri-nni iten-izedyen teqqim deg wul-is,lefraq-nni yeqqaz ur yeggan ara uḍan ussan-is uyalen d ṭṭlam tegguma adddil fell-as tafat

Ma deg usefru wis5 « **Uyal-d yur-i** » yenna-d :

Uyal-d yer yur-i

D kemm ay-ḥemmley

Truḥeḍ idelli

Assa-aki helkey

Awalen-agi :

Uyal-d,truḥeḍ,

Helkey; lmaena n wawal yer umedyaz d aṭṭan id d-yeḥlin fell-as.

D awalen s wayes id d-nessebgen, liḥala-ines deffir n lfiraq, yessawel i tin akken izedyen ul-is ad d-uyal yur-s imi nettat truḥ teḡḡa-t , netta yeḥli yuḍen, acku lfiraq akked tin iḥemmel ur s-yezmir ara wul-is.

Amedyaz de usefru wis2« **Lbarj elayen** » :

Ay axxam-nni teḡḡid

Yeḥli-d lweḥc ur tellid

Truḥeḍ lexbar ur teḡḡid

Seg wawalen-agi yezdi wassay :

Teḡḡid, lweḥc, ur tellid,truḥeḍ

Tezdi-iten yiwet n tekti, imi nessebgen-d yis-sen lweḥc d iyeblan , d yir ussan d wuḍan id d-yeḥlin yeḥ wul-is, imi teḡḡa-t tin iḥemmel, truḥ ur s-teḡḡi ula d lexber ur yezri ara belli ad tebced fell-as acku ur nnuyen ur yegmin ara i lfiraq.

Deg usefru wis6 « **Tabrat** » :

Yeggra-d yisem-im

Deg wul-iw yeqqaz ur ḥelluy

Yeggra, yeqqaz; ur ḥelluy; d awal yesεan anmek n tujjya, ney tuffya n waṭṭan ; imi amedyaz aṭṭan yuḍen ur yesεi ḥellu, d awalen icudden laḥzen meqqren imi yemfaraq netta d tin iḥemmel, d liḥala qessiḥen deg id-yeggra.

Dya yettkemmil :

Ruħ kan a taɛzizt

Xas ruħ

Mennay-am lahna

Awalen-agi :

Taɛzizt; ney win aɛzizen d win yesɛan amkan deg wul n umdan , iħemmel-itt Mennay-am lahna; d asirem is-yessaram tudert n talwit.

Amedyaz seg leħmala tameqqrant ur nesɛi tilas, yessaram i taɛzizt n wul-is ayen yelhan,xas akken lefrağ yegzem ul-is, lumaɛna d lfarħ id-as-imenna, tudert n leali xas nettat d wayeđ

Tafelwit n tegrruma n yiferdisen :

Udem n lefrağ	Azwel n usefru	Tayunin n umawal	ifyar
Laman yettewten	Ttmektiy-d ttruy Sb :107	Ul, ttu,iżri, ur ttru,ikellex,lama n	A yul-iw ttu Ayen akk iɛddan A yizri-w ur ttru Ikellex-ak zzman Akka a ddunit Ziy ulac deg-m laman
Tayri izedyen ul	Ttmektiy-d ttruy Sb :107	Tbaɛdeđ,teğğid, Ttmektiy, zik	Ma tbaɛdeđ fell-i Udem-im gar wallen-iw Xas teğğid-iyi Ttmektiy-d zik-nni
Ussan rzagen	Lfirağ yuran Sb :111	Tayri,yeqqaz, Ijarraħ	Abrid n tayri Yeqqaz ijarraħ Yexs-iyi lmesbaħ Ur d-yuli sbaħ
Atğan n lfirağ	Uyal-d yur-i Sb:117	Uyal- d,truħeđ,helkey	Uyal-d yur-i D kemm ay ħemmley Truħeđ idelli

			Ass-aki helkey
Lwaħc n lefraq	Lbarj elayen Sb :	Teġġiđ, lweħc,ur telliđ	Ay axxam-nni i teġġiđ Yeyli-d lweħc ur telliđ Truħeđ lexbar ur teġġiđ
Ljarħ yeyzan ul	Tabrat Sb :120	Yeggra,yeqqaz, Ur ħelluy	Yeggra-d yisem-im Deg wul-iw yeqqaz ur ħelluy
Asirem n tudert yelhan	Tabrat Sb :121	Taezizt,mennay, lehna	Ruħ kan a taezizt Xas ruħ mennay-am lehna

1-4-Asentel n tmetti

Seg wayen icudden ħur-s anaf isental-agi :

1-4-1-Ddunit

Amedyaz yessefra yef tudert-is, dya yeqqan iman-is yer taluft n zzher ma yella yerbaħ d zzher-is i yelhan, ma yella ur yerbiħ ara yettlumu zher-is.

Deg usefru wis9 « **Ya ddunit tyedređ-iyi** »yenna-d :

Ya ddunit tyedređ-iyi

Ma s lhif aqli cabey

Ayen ayen ur seiγ zher

Ya ddunit tyedređ-iyi

D amezyan ur ssiwđey

Awalen-agi :

Ayen,ddunit,tyedređ,lhif,cabey,zher

Lhif; D awal yesean anamek n uyilif d wugurenney d iekiren.

Tyedređ; Imaena n wawal yer umedyaz ur s-tefki ara ddunit lħaq-is tkellex-as.

Asefru-agi, seg uzwel-is add-nefhem yef wayen id d-yewwi umedyaz, imi ya ddunit tyedređ-iyi, d tafyirt s wacu id d-nessebgen belli amedyaz yedder di lhif imi ddunit-is teččur d iewiqen, lhif yef uqerruy-is seg imi yella mectuħ zgan

fell-as iyeblan d uḥebbar imi yerfed iyeblan yef tuyat-is xas akken ur yezmir ara almi i yimɣur zhar-is ur ibeddel ara yufa-d iman-is dima deg yiyeblan.

Yettkemmil deg wawal-is yeqqar-d :

Ɛeddan akk medden laḥir

Ɛeddey nekk yahdem waɛfir

Skra n win iwumi xedmay lxir

S ccer ɣur-i id d-yizwir

Awalen-agi :

Yahdem, waɛfir,xedmey lxir,ccer,

Lxir; D awal yesseqdec umaru yesɛan anamek n wayen yelhan zeddigen.

Ccer; D awal yessmres yesɛan assay d wayen n diri d wayen ur nelhi ara.

Awalen yessemres umedyaz deg yifyar-agi, nessebgen-d yis-sen, belli lxir yuɣal d ccer, akken i tedra aakked-s, imi dayen n lxir i yexdemi yemdanen lumaɛna dayen n ccer id d-yemlal deg ubrid-is , imi di ddunit imdanen akk ad xedmen leɣyal-nsen ad segmen ma d netta ayen iruḥ ad yexdem add yaf iɛewiqen deg ubrid-is,tikti ijemeen gar wawalen d lxir yettuyalen d ccer.

Yettkemmil deg wawal-is :

Ya Rebbi ur kfirey

I ddunit iwumi id-luley

Di leɛmer ur friḥey

Di leḥzen ayen i ɛacey

Awalen-agi :

Ur kfirey,iwumi id-luley; d; yessemres umedyaz awalen-agi akken deg unamek belli yumen s Rebbi ur yekfir ara yis seg imi id d-ilul,ur friḥey, leḥzen.

Leħzen: D ayilif d uybel izedyən ul n umedyaz.

Ur friħey; lmaena n wawal ur yennecraħ ara wul-iw.

Awalen-agi nessebgen-d yis-sen, tudert n laħzen , yettidir umedyaz, lumaena xas akken qqwan fell-as iyeban ula d yiwwas yekfer s Rebbi, yeqqim yeşber, d Rebbi i izemren ad ibeddel fell-as tudert yer wayen yelhan , yežra belli ayen yelhan yewyer akken ad d- yas, imi xas yusa-d ilaq taşbert d urađu di Rebbi ad ifarrej fell-as.

Ma deg usefru wis10 « **Ay aħbib** » yenna-d umedyaz :

İtj-iw yeyli

Yezga-d fell-i tılam

Nudey yef zher-iw

Ur ğğiy amkan

Ahya ddunit

Arwiy lemħan

Awalen-agi :

Tılam,nudey,zhar,arwiy,lemħan,

İtj yeyli; anamek-is yer umaru zhar ur yesei ara.

Lemħan; d iyeban d iekkiren yettemlal di tudert-is.

Deg wawalen-agi , ad nessebgen belli amedyaz, yettnadi yef zhar-is deg yal amkan lumaena ulac, yezzga yettidir deg iyeban n ddunit, yerwa lemħan n ddunit, awalen-agi tejmay-iten yiwet n tikti d anadi yef zhar deg tlemmast n tudert n lħif.

Ikemmel deg awal-is yenna-d :

Si temzi-w ayliy

Ɛewjen-iyi wussan

Acuyer a ddunit

Zgiy deg iyeban

Iwumi ad ħkuy

Iwumi ad ruy

Kkawen ifadden

Ulamek ad dduy

Awalen-agi :

Temzi ayliy; lmaena n wawal seg imi yella d amecṭuħ netta yettidir deg yiylifen d lħif .ewjen; awal yesea anmek belli ur sgimen ara zgiy,iyeblan.Kkawen ifadden; d awal id d-yessebganen ulac tazmert , ad ħkuy,ad ruy.

Awalen-agi nessebgen-d yis-sen, tudert n yiyeblan, yettidir umedyaz seg imi d amezyan, uryesei ara win iwui ad yaħku neywin adirefden yid-s lhemm n ddunit, yezga kan waħd-s , ayen yettidir s lħif d lmerta yeweer fell-as, yeeya, kkawen ifadden-is ur yezmir ara ad ikemmel ad yidir deg liħala anda yella.

Tafelwit n tegrruma n yiferdisen :

Udem ddunit	n	Azwe l usefru	n	Tayunin umawal	n	ifyar
Tudert lħif	n	Ya ddunit tyedređ-iyi Sb :127		Tyedređ, Lħif,cabey,ayen, zher		Ya ddunit tyedređ-iyi Ma s lħif aqli cabey Ayen ayen ur ssiy zher Ya ddunit tyedređ-iyi D amezyan ur ssiwđey
Lxir yuyalen ccer	d	Ya ddunit tyedređ-iyi Sb :127		Yahdem,waefir, Lxir,ccer		Ėeddan akk medden laħir Ėeddey nekk yahdem waefir S kra n win iwumi xedmey lxir S ccer yur-i id-yizwir
Tudert laħzen	n	Ya ddunit tyedređ-iyi Sb :127		Ur kfirey,id luley Ur friħey,laħzen , εacey		Ya Rebbi ur kfirey I ddunit iwumi id-luley Di laemer ur friħey Di laħzen ayen iεacey
Lemħan tudert	n	Ay aħbib Sb :130		Itij,yeyli,tłlam, Nudey,zher,arwiy Lemħan		Itij-iw yeyli Yezga-d fell-i tłlam Nudey yef zher-iw Ur ġgiy amkan Ahya ddunit

			Arwiý lemħan
Tudert n yiyeblan	Ay aħbib Sb :129	Temzi,ayliy ewjen,zgiy iyeban,iwumi, ad ħkuy ,ad ruy,kkawen ifadde,ad dduy	Si temzi-w ayliy Eewjen-iyi wussan Acuyer a ddunit Zgiy,deg yiyeblan Iwumi ad aħkuy Iwumi ad ruy Kkawen ifadden Ulamek ad dduy

1-4-2-Asentel n tigujjelt

Agujil, ney tagujilt ; D win iwumi temmut yemma-s ney baba-s ; ney d win iwumi i mmuten yimawlan-is i sin.

Qqaren deg yinzi :

« Win iwumi wwiý baba-s ur s-wwiý ara ;win iwumi wwiý yemma-s ue s-ğgiy ara »

Deg yinzi-agi ad-ay-d iban belli lsas n uxxam d tameđtut d urgaz. Ma yellatbedd twacult, ad d-tbedd tmetti d acu llant teswiEin anida amdan yettidir yebEd yef imawlan-is dayen ara t-yeğgen di lxiq.

Lmut d lħaq yef yal amdan id yexleq Rabbi yer ddunit, atas n yimediyazen id d-yewwin yef usentel n tgujjelt n tyemmatt.

Deg usefru wis 17 « **A yemma** », yenna-d umedyaz :

Yerqey di tergit

Mi d-kkrey deg yiđ la ttruy

Tweħcey a yemma

Ur zmirey ad akem-ttuy

Awalen-agi :

Yerqey,tergit,ttruy,twaħcey,yemma,ur zmirey, akem ttuy

Yerqey ; d awal id d-yessebganen taguni.

Awalen-agi,sean assay iten-d ijemeen, nessebgen-d yis-sen lxuf d lwaħc id d-iyellin yef ugujil ur nesei yemma-s, mi ara ad d-yaki dge yiđ, imi mi yettes

yurga yemma-s, yekker-d la yettru yetewḥec, yecedha yemma-s, ur yezmir ara ad yettu lexyal-is.

Yettkemmil deg wawal-is deg yifyar-agi yenna-d :

Uliy yer uzekka-m

Azezzu i dewwer

Ah la ttweḥḥidey

Amek tga ssifa-m

Awalen-agi :

Uzekka-m, azezzu, ttwaḥidey, ssifa-m

Azezzu; d imyi yesεan tiḡeḡḡigin d tiwrayin, xedmen-t rrif n uzekka n win yemmuten .

Ttwaḥidey , d awal yesεan anmek n uḥebber yer umaru.

Awalen-agi, icudd-iten yiwen wassaḡ,d azeṭṭa amawalan asnumkan yis-sen nessebgen-d liḥala n uzekka n tyemmatt di tmeqbart, imi yuli yer ḡur-s yufa azezzu idewer, yeqqim yettwaḥid deg ssifa n yemma-s amek tella yer daxel n uzekka-ines.

Ikemmel yenna-d :

Isem-im yura

Yef tmedlin yaḥya

Ah awin yeḡran udem-im

A yemma amek yella

Awalen-agi :

Isem,tmedlin,yaḥya,yeḡran,

Timedlin; tid yettilin dzg uzekka tettwaxdam s ssiman srusun-tt yef win yemmuten ad kemmlen fell-as akal.

Yaħya: Lmaəna n wawal isem n yemma-s ad yeqqim akken yura yef użekka-ines ad yidir dima yisem-is.

Awalen-agi sean assayiten-icudden, imi nessebgen-d yis-sen, ażekka n tyemmatt anda yura yisem-is ad yeqqim akken yef tmedlin n użekka-ines, imi amedyaz yessara ad iwali udem n yemma-s ezizen.

Deg usefru wis14 « **Ahya ddunit** », yenna-d umedyaz :

Bȳiy ad cnuȳ fell-awen

S kra n win akken igujlen

S yisem-nwen

Nekkini yiwen seg-wen

Deg yifyar-agi amedyaz yecna yef igujilen u nesēi baba-tsen, d imğuhad yemmuten tenȳa Fransa di tallitn tegrawla, imi ula d amedyaz tħuza-t taluft acku netta dayen baba-s yemmut d amğahed yef tmurt-is.

Ma deg usefru wis12 « **Ayaggur** » yenna-d :

Ay aggur ad k-ħkuȳ

Taqsiđt iřaren

N wudem ugujil

Neēya deg urağū

Lħaq yedderyel

Yeggra-d lbatel

Nettnadi yef lħeq-nney

Ay atma ur iban ara

Deg yifyar-agi awalen-agi :

Ugujil,lħaq,yedderyel,lbatel,

Awalen icudd-iten yiwen wassay, imi nessebgen-d yis-sen, lḥaq n ugujil yettwakksen, imi lbaṭel yexdem deg-sen ayen is-yahwa, imi igujilen i wumi ttwanyan imawlan-n sen di tallit n tegrawla, lḥaq-n sen yemḍel-it udabu, kksen- asen lḥaq-n sen.

Deg usefru wis 14 « **Ahya ddunit** » amedyaz yenna-d :

Anda tedduḍ a lbaṭel

Anda ad tawḍeḍ

Yur-k amkan anda tḥebsed

I wass mi ara ad temteḍ

Yer Rebbi kullec ad teqqirreḍ

I txedmeḍ ass-nni ad txelseḍ

Awalen-agi :

Lbaṭel, ad tḥebsed, temteḍ, ad d-qirreḍ, ad d-txelseḍ,

Ad d-qirreḍ: d awal yessemres umaru, anamek ines belli ad d-yini akk ayen yexdem.

Ad d-txelseḍ; yer umaru yesṣan anamek n uṣaqeb.

Ṣṣan akk assay iten-ijemṣen, nessebgen-d belli, lbaṭel yexdem udabu deg ugujil, imi yečča lḥaq-n sen ad d-yass wass anda ad uyalen yer Rebbi ad xelsen tamuḥeqranit-n sen ad d-qirren akk s lbaṭel xedmen deg-sen.

Ma d imḡuhad yemmuten seblen tarwiḥt-n sen yef tmurt n Lzzayer ṣṣan amkan nniḍen .

Amedyaz deg usefru wis 15 « **Ddan ḥafi** » yenna-d :

Thennan wid yemmuten

Di lğennet sean amkan

Nutni rtaħen

Awalen-agi :

Thennan,lğennet,amkan,rtaħen

Thennan; anamek-ines d talwit anda llan.

Imi awalen-agi icudd-iten yiwen wassay, nessebgen-d yis-sen amkan n yimğuhad yeylin yef tmurt akken ad d-rren tilelli , bedden deg udem n Fransa, mmuten thennan, imi d lğennet id amkan anda llan.

Tafelwit n tegrruma n yiferdisen :

Udem n tigujjelt	Azwel usefru n	Tayunin umawal n	ifyar
Lxuf d lwaħc n ugujil	A yemma Sb :143	Yerqey Targit,ttruy, Twaħcey,akem-ttuy	Yerqey di tergit Mi d-krey deg id la ttruy Twaħcey a yemma Ur zmirey ad akem-ttuy
Azekka n tyemmatt	A yemma Sb :143	Azekka,azezzu, Ttwaħidey,şşifa	Uliy yer uzekka-m Azezzu idewwer Ah ttweħhidey Amek tga şşifa-m
Udem n tyemmatt deg uzekka-s	A yemma Sb :144	Isem,tmedlin, yeħya,yezran	Isem-im yura Yef tmedlin yaħya Ah a win yezran udem-im A yemma amek yella
igujilen	Ahya ddunit Sb :137	igujilen	Byiy ad cnuy fell-awen S kra n win akken igujlen S yisem-nwen Nekkini yiwen seg-wen
Tamuħeqranit n ugujil	Ay aggur Sb :133	Agujil,lħaq, Yedderyel, Lbaťel	Ay aggur ak-ħkuy Taqsıđt iřaren n wudem ugujil Neeya deg urağı Lħaq yedderyel Yegra-d lbaťel Nettnadi yef lħeq-nney Ay atma ur iban ara

Taggara lbaṭel	n	Ahya ddunit Sb :138	Lbaṭel,ad ḥebsed,ad temted, Ad d-qirred Ad d-xelsed	d- d- 	Anda tedduḍ a lbaṭel Anda ad tawdeḍ Yur-k amkan anda ṭhebsed I wass mi ara ad temted Yer Rebbi kullec ad teqirred I txedmed ass-nni ad d-xelsed
Lğennet amkan yimğuhad	n	Ddan ḥafi Sb :140	Thennan, Yemmuten, Lğennet		Thennan wid yemmuten Di lğennet seān amkan Nutni rtaḥen

D tigi i d kra n temsal tigejdanin i d-icuden s isental iyef d-tewwi tmedyazt n Ẓarmec Rabah, s yiwen n uglam asefran alqayan, i d-yettbegginen tidet id-yedder umdan aqbayli d umdan azzayri s umata, seg wayen id-nebder de yisental, nezmer ad d-nini ẒARMEC Rabeḥ yesniret akk timsal i yeenan lihala n tmetti d umdan, yal tamsalt yefk-as asentel-is yef akken itt-yettwali d wamek i tt-yettidir, ma nruḥ s telqi ad d-naf ẒARMEC Rabeḥ d amdan, d amedyaz i yḥulfan atas di tmurt-is , seg imi id d-ilul , daya it yeğgan ad-is tuqet isental.

Deg ayen i d-nebder deg yisental n ẒARMEC Rabeḥ yella d win i yesselḥan tamedyazt-is akken iwata, laḍya mi yesniret akk timsal i yecceyben amdan ney timetti.

Taggrayt

Taggrayt

Tasekla taqbaylit tennerna-d seg tensayit yer tetrarit anarni-agi iban-d s umaynut deg wurti n tmedyazt.

Leqdic-nney d win nebda yef krad n yihricen :

Ahric amezwaru nefren ad yili yef tesleđt tasentalant, d tbadutin n usentel d uneqqid.

Ahric wis sin d anamek n tetrarit akked talalit n tmedyazt taqbaylit deg wayen yerzan isental, asentel n tegrawla 1945, asentel n lyerba, asentel n yizerfan n tmeđtut, asentel n tayri, asentel n tmagit.

Ahric wis krad d tasleđt n yisefra n Tarmec Rabađ , deg-s nebda-ten yef 13 n yisental ; asentel n yimğuhad ; asentel n tsertit, yejmeε asentel n tmagit , asentel n tutlayt tamaziyt, akked usentel n lašel ; ma d asentel n yihulfan yejmeε-d , asentel n tayri, asentel n lferh , asentel n lexdeε, asentel n lfiraq ; ma d asentel n tmetti yejmey-d asentel n ddunit akked tigujjelt.

Asirem n tetrarit n umedyaz Tarmec Rabađ i t-yessawđen yesniret akk timsal i cayben timetti, yerna ur yeğgi lihala n tilawt , tamirant wala tallit tamensayt, yesniret-iten akken iwata.

Tilellit deg wesnulfu n umedyaz, yeğga-t ad yeffey si tmedyazt-nni tamensayt i yettwurzen s ugdud, dagi amedyaz yessenqad timetti, yessakay-itt, yettwelih-itt...atg.

Amedyaz Tarmec Rabađ yexdem agzul i ddunit merra di 21 n yisefra , nexdem-asen tasleđt nessuffey-d 12 n yisental, isental-a d wid anda tuqten iyeblan d yihulfan n umdan ney n tmetti, dagi amedyaz yesniret akk timsal di 12 n yisefra.

Leqdic yef tmedyazt n Tarmec Rabađ d win yellan wessiε atas xas newwi-d kra deg-s maca tazrawt-a d tin yuhwağen asihrew, maca , nessaram ayen nexdem ad yili d abrid i yettwanğren yef tezrawin deg wehric n tmedyazt n Tarmec Rabađ.

Amawal

Amawal

Amawal

Awal	Anamek-ines s tefransist	Tiybula-ines
Adabu	Le pouvoir	M.M
Aferdis	L'élément	M.M/A.K/K.B.
Agbur	Le contenu	M.M
Agejdan	Fondamental	A.I
Aglam	La description	M.M
Amatṭaf	La radio	B.B
Amaḍal	Le monde	M.M
Amyag	Verbe	K.B
Anamek	Sens	K.B
Aneḍruy	Evenement	A.I
Asekles	Enregistrement	B.B
Asemres	L'utilisation	M.M
Asenqed	La critique	M.D
Assay	La relation	M.M
Asugen	L'imagination	M.M
Azbu	La résistance	M.M
Iswi	Le bute	M.M
Izerfan	Les droits	M.M
Izen	Message	M.M
Mgal	Contre	A.I
Nḍam	Organisation	A.I
Tabadut	La définition	M.M
Tabyest	Le courage	M.M
Tagrawla	La guerre	M.M
Tamagit	L'identité	M.A.S
Tamensayt	Traditionnelle	M.M
Tamirant	Contemporain	M.A.S
Taqbilt	La tribu	A.I
Tarrayt	La méthode	M.M
Taseftit	La cassette	B.B
Tasleḍt	L'analyse	M.M
Tasuta	La génération	M.M
Tayerma	La civilisation	M.M

Tiybula

Idlisen

Tafransist

- (1)-BERGUEZ.D , *Introduction aux méthodes critiques pour l'analyse littéraire*, Ed.Dunod ,Paris,1991.
- (2)-COLLOT.M , *Le thème selon la critique thématique* ,Communication N°1 ,
Volume 47 ,1988.
- (3)-GARDES.T ,et HUBERT.M.-C ,*Dictionnaire de critique littéraire* ,Ed
.Armand Colin ,Paris ,2004.
- (4)-MBOUKOU .M ,*Systèmes ,théories et méthodes comparées en critique
littéraire* ,Volume II ,Des nouvelles critiques à l'électisme négro-africain ,Ed.
l'Harmattan ,2003.
- (5)-MAMMERI.M ,*Culture savante et culture vécue* ,(1938-1989), Edition
TALA ,Alger ,1991.
- (6)-PICOCHÉ .J ,*Précis de lexicologie Française* ,Nathan ,France ,1997.
- (7)-SMESKENS.W ,*Thématique ,Méthodes du texte :Introduction aux études
littéraires* ,sous la direction de Maurice Deloix et Fernand Hallyn ,Ed .Ducolot,
1987.
- (8)-YACINE.T ,*Ait Manguellet chante* ,Edition Bouchene/Awal ,Alger ,1990.
- (9)-NACIB .Y ,*Anthologie de la poésie Kabyle* , Andalouse ,Alger ,1993.
- (10)-NACIB .Y. « *Sliman Azem le poète* » ,Ed ,Ziryab ,2011.
- (11)-VESSEVIÈRE .J ,*Littérature :Texte théorique et critiques* ,Ed .Armon
Colin ,2014.

Tamaziyt

- (12)-HAMRI .D ,*Anadi di tmedyazt (Tasleđt n udyiz di tmedyazt taqbaylit)*
,Asqamu unnig n timuzya ,2007.

Taerabt

(13) - محمد جلاوي تطور الشعر القبائلي و خصائصه (بين التقليد و الحداثة) الجزء الثاني الشعر الحديث المحافظة السامية للامازيغية 2010

(14) - محمد جلاوي الصورة الشعرية عند لونيس ايت منقلا (بين التراث و التجديد) رسالة لنيل شهادة الماجستير 1997.

Imawalen

(15)-BOUDRIS ,(B) , *Tamawalt n usegmi* , Rabat ,Maroc ,1993 (B.B).

(16)-BOUAMARA ,(K) ,*Amawal n tunuin s tesnukyest* :lexique de la rhethorique ,2007 : (K.B).

(17)-DEMOGIN ,(J),*Dictionnaire historique ,thématique des littératures Française et étrangères ancien et moderne* , librairie la Rousse , Paris ,1989.

(18)-MAMMERI.(M) , *Amawal n tmaziyt tatrart*,2008.

(19)-MENICHE.(A) , *Asegzawal n tmaziyt* ,Ed .Asirem ,2013.

(20)-SALHI (M.A) , *Asegzawal amezzyan n tsekla* :petit dictionnaire de littérature ,2012 (M.A.S).

(21)-جبور عبد النور المعجم الادبي دار العلم للملايين بيروت 1979.

-Awalen iqburen ,wigi d awalen i d-newwi si tgemmi taqdimt ttwasxedmen di tsekla, acukan yaben yef tutlayt n yal ass :(A.I).

Ammud n

yisefra

-1-Ttmektiy-d ttruy

Ttmektiy-d ttruy

Yef wayen ieeddan

Aultma ur helluy

Ddwa ur iban

Wissen ma ad d- tettud

Ney ad d-tecfud

Yef wayen ieeddan

Tetfed-iyi afus

Amzun dreyley

Ul-iw yedduqus

Ass-nni ayuggadey

Mazal ttmektiy

Ma d nekkini ney bedley

Ma tbaeded fell-i

Udem-im gar wallen-iw

Xas teggid-iyi

Ttmektiy-d zik-nni

Euhdey taḍsa

Teḡḡa ccama deg wul-iw

A yul-iw ttu

Ayen akk iæddan

A yizri-w ur ttru

Ikellex-ak zman

Akka a ddunit

Ziy ulac seg-m laman

-2- Lbarj elayen

A yaxxam-nni i teğğid

A yaxxam-nni i teğğid

Yayli-d lwehc ur tellid

Truḥeḍ laxber ur teğğid

Ya lbarj elayen

Anda-tt tedfirt ik-izedyen

A ttaq iyelqen

Mel-iyi-d aniyer ruḥen

Ma yella temmuted

Sawel-iyi-d yur-m add-asey

Slfarḥ ad d-azley

Deg uzekka-m ara ad-cerkey

Qebley timedlin

Yid-m kan ara meḍley

Ma teğğid-iyi

I ddunit iwumi id d-grey

Yanda-tt teqcict-nni mennay

Medden akk slan

Hkan-iyi-d yerfiqen
Nnan tbeddel amkan
Tuya aqcic ma xir-ik d win yesεan
Tuya aqcic ma xir-ik d win yeyran
La ttruy ger-asen
Fell-i medden akk đsan

Axxam-nni i deg ttwaliy
Am zik am tura ur tbedleđ
Yuli-k uyebbar
Am nekk am kečč thezneđ
Kul ma da ak-waliy
Deg-i la tsettruyeđ
Ma add-terzef yiwwas
A lemri ahat ad ak-tesfeđ

Di tergit n tđlam
Yiwwas ad ay-id temmektiđ
Mi am xedmey leħsan
Degwul-im ahat tecfiđ
Xas mħu isem-iw
Deg yidammen-iw ur tettiliđ
Ma tesliđ i ššut-iw
Ger wallen-im ur d-iyi-tettwaliđ

-3-Lfiraq yuran

Yer yur-i tbaædeḍ

Di lahna tæacedḍ

Yer yur-i tqarbedḍ

D ul-iw i tzedyedḍ

Ayyer akka

Lfiraq yura

Ahya tayri

D kemm id sebba

Ahya tayri

Teḡḡiḍ ccama

D kemm id sebba

Mebruk fell-ak

Aleflani

Ma d nekk lahmum

Aylin-d fell-i

Tinad ak-id nawi

Tecba tiziri

Aḥmed Rebbi

D taqcict n leali

Ayyar akka

Lfiraq yura

Izad uxemmem

Seg wass mi truḥeḍ

Yebqa slam

Ad nadiytayeḍ

Kemmini tbaedeḍ

Di lahna taceḍ

Yer yur-i tqarbed

D ul-iw i tzedyeḍ

Ayyar akka

Lfiraq yura

A yemma smeḥ-as

I mmi-m amjah

Abrid n tayri

Yeqqaz ijerrah

Yexsi-yi lmesbah

Ur d-yuli sbah

Yexsi-yi lmesbah

Ibæed-iyi sbah

Ayyar akka

Lfiraq yura

Fell-am ad cnuy

Akken ad cfuy

Eğğ-t-iyi ad ruy

Ahat ad ḥluy

Ya Rebbi

Ad ak-ḥkuy teğğa-yi

Ur nennuy

Ayyerakka

Lfiraq yura

Ahya tayri

D kemm i d sebba

-4-Ccah dirray-iw

Ccah di rray-iw

Maci akka ay-nwiɣ

Fell-i ad d-tba3ded

Ul-im yettmenni

Yid-i ur yettili

Nca Allah ad tfarheɣ

Ul-iw txedɛeɣ meskin

Yettwaqqed yeqqim

Fell-i tɛemded

Temhid isem-iw deg wul-im

Ternid-as timedlin

Ur txemmeɣ

Tegra-d lhedra-m yur-i

Isduben temzi-w

S wayeɣ tbedleɣ

Ccah di rray-iw

Maci akka ay nwiɣ

Fell-i ad d-tbeɛded

Ul-im yettmenni

Yid-i ur yettili

Nca Allah ad d-tferheḍ

Si temzi-m i teuhdeḍ

Ur yi-tettfaraqeḍ

Ad temted

Tura freḥ mi meqreḍ

D tameṭṭut tessneḍ

Fell-i tbedleḍ

Zwaḡ-im ass-a ad d-telmeḍ

Aqcic textareḍ

Netta ad d-templileḍ

Ccah di rray-iw

Maci akka ay nwiḡ

Fell-i ad d-tbaedeḍ

Ul-im yettmenni

Yid-i ur yettili

Nca Allah ad d-tfarheḍ

Yiwwas ma ad d-temmektiḍ

Fell-i add steqsiḍ

Amek yella

Di lhemm iyi-d teğğid

Iḍelli ney ass-a

Deg yir ḥala

D temzi-w i tenyid

Idammen-iw teswid

Ur kem-yaḍey ara

Ccah di rray-iw

Maci akka ay nwiḡ

Fell-i ad tbaēdeḡ

Ul-im yettmenni

Yid-i ur yettili

Nca Allah ad tferḥeḡ

-5-Uyal-d yur-i

Uyal-d yur-i

D kemm ay ħemmley

Truħeđ idelli

Ass-aki helkey

Ul-iw yezha

Yemlil tin yebya

Nniy-as leslama

Terwel mid-twala

Tbeddel lġiha

D wayeđ ay tebya

Tbeddel ššifa

Am ġihennama

Tewwet-yi lwahma

Tenna ur k-ssiney ara

Uyal-d yur-i

D kemm ay ħemmley

Truħeđ idelli

Ass-aki helkey

Kemm tebyid

Azar n lemhibba

Ul-im yethenna

Ma d nekkini

Aeyan deg-i ttebba

Ur ufiy ddwa

Delbey Rebbi

Ad am-d-tegri ndama

Add-tnadiq fell-i

Ur yi-tettafed ara

Uyal-d yur-i

D kemm ay hemmley

Truqed idelli

Ass-aki helkey

Truh dayenni

Wekley-as Rebbi

Yeem s kulci

Izad imezzi

Lqaea tugi-iyi

Igenni yebced fell-i

Tuear tayri

Ur tesei amdawi

Tegla s temzi

I iruhen ur nezri

Uyal-d yur-i

D kemm ay hemmley

Truheed idelli

Ass-aki helkey

-6-Tabrat

A tabrat a tabrat

Wi kem-id-yuran

Ansi i d-tusiḍ

Usiy-d seg ufus n tæzizt

N tin tebyiḍ

Wwiḍ-ak-d leḥzen

D imetṭawen

D nettat arad iruḥen

Ara izewḡen

Lemḥibba-m d lemḥibba-w

I yebḍa ufus-im

Di tebrat-aki i d-yusan

I d-yehder yiles-im

Ney acuyer

Ibeddel wul-im

Ma d win iyi-yifen

I textar ney si zzher-im

Læhd yerza ufus-im

Nekk yid-m ur nennuy

Yeggra-d yisem-im deg wul-im

Yeqqaz ur helluy

Mi tbedled udem fell-i

Tuqel-iyi d tllam

Mi truḥed teḡḡiḍ-iyi

Acu d sebba-m

Ruḥ kan a taɛzizt xas ruḥ

Mennaɣ-am lehna

Ma d nekk itij-iw yefreq

Iyum-it usigna

Mi truḥed tewwiḍ lehna

Teḡḡiḍ-d rrehba

Ma d ul-iw yejreh

Meskin ur yesbir ara

-7- Ass-a d tameyra

Haylalu ass-a d tameyra ad necdeh

Haylalu tiyratin ama d sbaḥ

Aggur yeḍwa-d

Yewwi-d yid-s tiziri

Lferḥ izad

Yid-wen ad nili iḍ-aki

Haylalu ass-a d tamayra ad necdeh

Haylalu tiyratin ama d sbaḥ

Ad as-neqqen lhenni

Lqedd yecban tasekkurt

Mi ara tettyenni

Amzun d rriḥa n tefsut

Haylalu ass-a d tameyra ad necdeh

Haylalu tiyratin ama d sbaḥ

Huz iman-im

D taferrujt gar tsekrin

Zzi-d udem-im

Ur ssiεziz deg yiman-im

Haylalu ass-a d tameyra ad necdah

Haylalu tiyratin ama d sbaḥ

-8- Afus ay arrac

Afus ay arrac

Afus ar sbaḥ

S ṛṛuba n ccac

Ay tessén ad tecḍaḥ

Afus ay arrac

Tiyratin ama d sbaḥ

S ṛṛuba n ccac

Ay tessén ad tecḍaḥ

Zwi-tt,arwi-tt

Ad d-nebdu asefru

Si lḥara n Ğerğra

Tubiret ad necnu

Tigejda merra

Bgayet ur nettu

Yemma Guraya

Zwi-tt ,arwi-tt

S r̄ruba n ccac

Ay tessahbal arrac

Amzur yer wammas

Lmtel-is ulac

Dtaqbaylit d ssaḥ

Yes-s ad nefreḥ

Zwi-tt, arwi-tt

Kker ad tcedḥed

Tewweḍ-d nnuba-m

Tameyra n gma-m

Ya lqedd n leelam

Itij ad d-yedḥu

Ad ifak tṭlam

Zwi-tt,arwi-tt

Zzin a yatma

Mi ara teqqen amendil

Yessi-s n lḥerma

Yessi-s n yiḥil

Aḥal ḥemmley

Yid-sent ad nemlil

Zwi-tt,arwi-tt

Ay tecbah tmurt

Yis-m a taqbaylit

Idelli ney ass-a

Kemmini d tajeddit

Fell-am ad cnuy

D kemm d tanaslit

Zwi-tt, arwi-tt

Tamurt n yimaziyen

Tamurt n Lzzayer

Tamurt n yimaziyen

A yirgazen n leħrar

D tamurt n yidurar

D tamurt n Lzzayer

-9- Ya ddunit tyedreḍ-iyi

Ya ddunit tyedreḍ-iyi

Ma si lhif aqli cabey

Ayen, ayen ur seiḡ zher

Ya ddunit tyedreḍ-iyi

D amezyan urssiwḍey

Ayen ayen ur seiḡ zher

Ya Rebbi ur kfirey

I ddunit i wumi id-luley

Di lemer ur friḡey

Di leḡzen ayen iεacey

Ayen ayen ur seiḡ zher

Ɛeddan akk medden laḡir

εeddey nekk yahdem waεfir

Skra n win iwumi xedmey lxir

S ccar ḡur-i id-yezwir

Ayen ayen ur seiy zher

Itran yellan deg yigenni

Ched-t rwiɣ lemḥani

Ayen byiɣ yebæed fell-i

Mennay lmut ad yi-tawi

-10- Ay aħbib

Anef-iyi ay aħbib

Anef-iyi waħdi

Waħdi ay aħbib

Anef-iyi d lehmum-iw

Ƴedrey temzi-w

Weħdi weħdi

Weħdi ay aħbib

Si temzi-w ayliy

Ɖewjen-iyi wussan

Acuyer a ddunit

Zgiy deg yiyeban

Iwumi ad ħkuy

Iwumi ad ruy

Kkawenyifadden

Ulamek ad dduy

Anef-iyi ay aħbib

Anef-iyi weħdi

Weħdi ay aħbib

Itij-iw yeyli

Yezga-d fell-i tllam

Nudey yef zzehr-iw

Ur ggiy amkan

Ahya ddunit

Rwiş lemhan

Ur ufiş aħbib

Ad yi-kkes iyeblan

Anef-iyi ay aħbib

Anef-iyi weħdi

Weħdi ay aħbib

Ansi byu eedday

Ad yi-tesuddem abrid

Leemer twaħcey

Muħal ad awen-kniş

A tin ay ħemmley

A tin ay mennay

Nekk a ddunit

D yal aħbib

Anef-iyi ay aħbib

Anef-iyi waħdi

Wehdi ay aħbib

-11-Ya tamurt-iw ezizen

Ya tamurt-iw ezizen

Ansi akka id-yekka laħzen

Zzin-aney igerfiwen

Tezram akk ayen iħaren

Si zik i tt-ddan fall-awen

Ma yella Rebbi deg wul

Akken akk leħnas nniđen

Lset zeddig-tt tcebħem

Tekkes-m akk iħamaren

Nnay ya Rebbi eħaba

Aħlil ma truħ akka

Nectaq tafsut i tmurt-a

Ageffur ur d-iyelli ara

Taqcict nni icebħen

Yetthezzu wađu cceer-is

Tuqel-iyi-d am tgerfa

Tettdelliq kan iferrawen-is

Aħlil tin yeħħa zzin

Ad tezyen s uqelmun-is

Ad tæddi sya w sya

Ad tser akk s leeyub-is

Tiziri-nni yesfan

Tefka-d akk tafat i tmurt

Afus deg ufus ad t-neddu

Icudden er-da-at-nefru-t

Tamaziyt- nni I isaḥḥan

Fell-as ad d-ufrar tagut

Tiyratin a tulawin

Iban-d uḡeḡḡig n tefsut

-12-Ay aggur

Ay aggur ad ak-ḥkuy

Taqsiḍt işaren

N wudem ugujil

Lḥeqq yedderyel

Yegra-d lbaṭel

Nettnadi yef lḥeqq-nney

Ay atma ur iban ara

Deg uḡernan id sersen

Kunwi ay d imezwura

Mi nruḥ ad d-nwali

Ad ay-d-inin kumpli

Susem kan ay agujil

Defæey lekwayeḍ-iw

Açal d lesnin aya

Neeya deg uraḡu

Lexbar ur iban ara

Ziy mḥan isem-ik

Ur d-yegri later-ik

Susem kan ay agujil

Lheqq-ik yemmut

Ass mi akken i tmedleḍ baba-k

Itij-ik yammal

Tafat ur tban fell-ak

Ass-aki tettrağud

Ad d-tufrar fell-ak

Ssusem kan ay agujil

-13-Ay imğuhad

Ay teswam ay isaffen

Dacu i swan isaffen?

Idammen n wid iruhen

Ayi teččam ay uccanen

Ay tferhem ay igudar

Ur yelli dacu id-yeqqimen

Ay isufa mettgen yekfan

Truḥ-m s lḥif d wurfan

Gran-d iyyiden nfan

Yeddem-iten waḍu mkul amkan

Cciḥ yeesan deg uḡebbar

Mi yufa amkan-is

Amezzir yeṣfan

Nettu nemḥa ula d isem-is

Anwa ara

Aq-ak-id yesmektin later-is

Wid yeyran

Ad d-yaf laḥsab-is

Anda itran

Yerran tɛlam d tiziri

Nemɛel ssaḥ

Nezra mi truḥem irkelli

Tafat fell-awen ur d-teflali

Yal yiwen meskin anda yeḥli

Tafat fell-awen ur d-teflali

Ad tcehdem a Wad Qsari

Ay imḡuḥad yemmuten

Kkert-t-d ad tezrem

Skefelen-d iysan-nwen

Sseryen-ten ur tuklalem

Arraw-nwen ur zmiren

Ttwarzen deg yiḍ n tɛlam

Anwaad awen-ixedmen kkawen ifadden

Ttwaḥeqren yeḥzen leelam

-14-Ahya ddunit

Byiy ad cnuɣ fell-awen

S kra n win akken igujlen

S yisem-nwen

Nekkini yiwen seg-wen

Mmel-iyi-d anda-t baba-twen

Anda ruhen

Wa deg udrar i yeɣli

Wa deg uɣzar

Jemeen-d akk iysan-nsen

Di teckayer

Wissen messakit ma meɣlen

Llan wid i ččan wuccanen

Ahya ddunit

Am widak yeddane ɛeryan

Am widak yelsan

Akka i teɣqen lqanun

Akka i ay-d-nnan

Akka a lbaɣel tesseiɣ amkan

Xdem deg-ney I ak-yehwan

Ahya ddunit

Err-t iman-nwen

Tedreylem ur tzarrem

Err-t imanwen

Tεuzgem ur tsellem

Ayen yebyu işar işar

Agujildima yettwaḥqer

Ahya ddunit

Anda tedduḍ a lbaṭel

Anda ad tawḍeḍ

Yur-k amkan anda tḥebsed

I wass mi ad temteḍ

Yer Rebbi kullec ad tqirreḍ

I txedmeḍ ass-nni ad txelseḍ

Ahya ddunit

-15-Ddan ḥafi

Anida-ken ya widan?

Akk yemmuten

I tdegrem timedlin

Ad twalim ayen işaren

Am wid-ak yeddän ḥafi

Ney am wid-ak yelsan zik-nni

Yiwen n uekkaz iten-yewten

Yiwen n ubrid iten-yewwin

Iten-d işaḥen

Ass miakken teræed ddunit

Mkul yiwen anda yayli

Ur tbanem

Ass-a tegra-d i nutni

Ttnayen gar-asen

Anwa ara yeččen

Ṭrafikin lekwayeḍ

Èacen akk deg yidammen-nsen

Wid-ak iruḥen

Anda-ken a wid-ak izerren

Am unebdu am csetwa

Abrid yiwen

Am yidelli am wass-a

Am wass-a am uzekka

D lemhayen

Thennan wid yemmuten

Di lğennet sean amkan

Nutni rtaħen

Gar-aney yella leahed

Di tektabt ass-nni i tnekteb

Fell-as an-qelleb

S ufus-nney i ten-jarred

S wawal n Rebbi neuhed

Maci d lekdeb

Tura mi temħa tyita

Tarwa tegrad i lmaena

Neğğa-tt tegrirreb

-16-D kunwi ay d kunwi

D kunwi ay d kunwi

D kunwi I degra tlelli

D nekkni d nekkni

Si zik nezga di tssusmi

Ixulaf xelfen

Ilaq ad aten-neqlaε seg uẓar

Tezra-m ad ay-d-gmen

Yiwwas ad ay-d awḍen s amnar

Amek ad ten-fru-t

Ad asen-siwel i Genyar

Uqbel ad ruḥen

Ġġan-d lsas isehḥan

Nnan ḥader-t

Yef tarwa-nney i-d yegran

Ay-ittyaden

D idammen sqan deg yiyezran

Ur nzin idammen-iw

Ur lliy si lašel uẓerzur

Nekk d azzayri

Yerna d amaziɣ ahrur

A tamurt-iw

Si laşel-iw id griɣ asyar

-17- A yemma

Ru ay agujil ma truḍ

Ad yili Rebbi

D win ur nesɛi yemma-s

Ah ah a yemma ezizen

Yerqey di tergit

Mi d-krey deg iḍ la ttruy

Twaḥcey a yemma

Ur zmirey ad akem-ttuy

Uh a yemma

A yemma yemma

Temmuteḍ a yemma

Yemmut zher-iw

Uliy yer uzekka-m

Azezzu I dewwer

Ah la ttweḥidey

Amek tga ṣṣifa-m

Uh a yemma

A yemma yemma

Temmuted a yemma

Yemmut zzehr-iw

Isem-im yura

Yef tmedlin yahya

Ah awi yezran udem-im

A yemma amek yella

Uh a yemma

A yemma yemma

Temmuted a yemma

Yemmut zzehr-iw

-18-Tafunast igujilen

Sber sber a tamyart

Sber sber a tarwa

Tamyart deg uxxam la tezzad

Deg lqut la tettnawal

Mmi-s yeffey ad yesdad

Tuggad meskint ur d-yettuyal

Wissen ma ad uyalen

A tamyart wissen

Wissen ma ad uyalen

Ay amyar wissen

Yebda tikli adrar adrar

Yaemed deg yidammen-is ur ihar

Ya Rebbi fell-as hader hader

Tarwa-s la tettraḡu amnar

Wissen ma ad uyalen

A tamyart wissen

Wissen ma ad uyalen

Ay amyar wissen

Tafunast igujilen

Win iæddan seg-s tden

Gran-d tarwa n yinasliyen

La ttwalin kan s wallen

Wissen ma ad uyalen

A tamyart wissen

Wissen ma ad uyalen

Ay amyar wissen

Aeyan deg-s tura zlan-tt

Xedmen tawezzaet gar-asen

Yekker bu hwas mzegzar-n

Idammen-is it-xedem

Wissen ma ad uyalen

A tamyart wissen

Wissen ma ad uyalen

Ay amyar wissen

-19-Yelli-s n Sselţan

Arriy-ak tasbert a yul susem

Tin tebyiđ yugi baba-s

Yelli-s n Sselţan elayen

Win inudan as-yini zem

Arriy-ak tasbert a yul susem

Tin tebyiđ tugi yemma-s

Zwirent-as tid-iyi yurren

Nnant-as ilaq ad yini zem

Ma d ssađ ad ssusmey

Gulley ad nadiy fell-am

Ya lukan temzi-w dayen

Abrid yeččur d izerman

Sya w sya deg-i id eussen

Arwel arwel ay aeziz

D I wayzeniwen ad ak-ččen

Ma gran-ak-d gar wallen-nsen

Ma ur d-ak nyin ad-ak-ččen

Ma d ssađ ad susmey

Zik-nni amek i qqaren
D timyarin ay d settut
Tura uqlen d irgazen
Ya ddunit d lewhayem
Seħħa a lweqt ayeddar
Yefkan lġahd i wuffal
Izem yegra-d yetħeyyer
Mi tt-wwin wid ur nuklal

Ma d ssaħ ad susmey

Zerriċa-nni it-zerċem
Tezra-m ur tiwiċ ara
Tayli terka di lqaċa
Imyi ur d-tefki ara
Yewweċ-d unebdu i warwa
Tezzuzerem aċu di lħara
Acu iwen-d yegran akka tura
Tirugza ur tesċim ara

Ma d ssaħ ad ssusmey

Tawwurt n zher-iw tayleq

Ma d Rebbi id yi-raden

Ur nyiy ur ukirey

Ur ččiy lḥeq n medden

D tizlatin-iw i cennuy

D nutenti d ddunit-iw

I taɛzizt-iw iwumi aten-ttahduy

Ur telli tin nniḍen

-20-Ya ddunit

Ayen akka a ddunit

Mebla tilelli

Ayen akka akka

Akka akka a tilelli

Ur yen-d-tegri tayri

Fell-am fell-am fell-am

I eemdey kulci

Gulley ur hñitey

Abrid-iw ad at-kemley

Ya tayri ya tayri ya tayri

Gulley cfu cfu cfu

Ur hñitey abrid-iw ad at-kemley

Ya tayri ya tayri ya tayri

Anda kemm a ddunit-iw

Ya tina id iyi-rhan

D kemm d kemm ay byiy

Seg wass mi lliy d amezyan

Anda anda i tebyu tiliḍ

Yef yidis-iw ad tesεuḍ amkan

I ddunit merra ad amnger amkan

Meṭlen-kem ur temmuted

Deg wakal ney di lebḥar

Ama gar yigenni d tmurt

Akem-nezẓu ad tefked aẓar

Mazal mazal tarwa n wuzzal

Yis-sen itij ad yufrar

D lebyi-m I ak-m-yiwin

Teswiḍ si tala n waklan

Wissen ma yedderyel yizri-m

Tkecmeḍ di tebhirt n usennan

Textareḍ lḥeb cfu d akerfa

Teḡḡiḍ wid aezizen fell-am

Anida-t umezruy-nni

Icaelen mkul ussan

Yencu yekfa dayen-nni

Am ceḡra ur s-tarrim aman

Andra amek I am-gran wussan

Am tgujilt ur tesseiḍ imawlan

A yidfir aejel ferfer

Ur ttaggad iseyyaden

Tasekkurt tesca lhiba

Tezra-m i zran akk medden

Ahlil a znad ur tejbideḡ ara

Ckal yef yifassen-im arzen

-21-La Frik n umaziy

Anda-t anda-t

Lheq-ik ay aqbayli

Nfan-t nfan-t

Later-is ur yelli

Hemley tamurt-iw

Ezizen yef wul-iw

Ayinaşliyen

Hemmley tamaziyt

Yemma d tajaddit

Ayizzayriyen

Ayidfir iya

Deg yigenni yewwes

Zur-d akk timura

Ers-d di Tunes

Eddi di Niđer

D Muritanya

Intasen ur ttayes

Azuli Libya

Inasen aqley da

Neggul ur nettayes

A yidfir ejel

Yas ferfer elli

Ur tettu muqqel

Fell-asen akk nadi

Ah bezzaf d ddel

Yissen ur nessel

Agdud n Mali

Ur tettun lašel

Fell-asen i nettkel

Naḥwağ tadékli

Ayidfir zwir

Abahri n Ğerğer

Ddu ur ttwexxir

Saki-d Lzzayer

Ɛeddi yer Lmaruk

Inasen ur nfuk

Mazaley nedder

La Frik n umaziy

Akka ki-ay-ttayriy

Acuyer ad tneffer

La Frik n umaziy

Akka ki ay-ttayriy

Iya-w ad tt-id nner

La Frik n umaziy

Akka ki ay ttayriy

Iya-w ad tt-id nner